Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Артеменков Михаил Николаевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 10.11.2026 12:10:46
Уникальный программный ключ:
a63b74166e8f4fc17bd1e0462725f79e393bfdf9

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Смоленский государственный университет»

Кафедра английского языка и переводоведения

«Утверждаю»
Проректор по учебно-методической работе
_____Ю.А. Устименко
«30» сентября 2021 г.

Рабочая программа дисциплины

Б1.В.04. Практический курс перевода в сфере профессиональной деятельности

Направление подготовки: 45.04.02 «Лингвистика»
Направленность (профиль): Перевод и переводоведение
Форма обучения: очно-заочная
Курс – 1,2.
Семестр – 1-4.
Всего зачетных единиц – 11, часов – 396
Форма отчетности: экзамен – 1,3 семестр, зачет – 2,4 семестр.

Программу разработали:
кандидат филологических наук, доцент Ю.А. Куцевич,
кандидат филологических наук, доцент Е.А. Кондратенкова

Одобрена на заседании кафедры
«23» сентября 2021 г., протокол №1

Смоленск
2021

1. Место дисциплины в структуре ОП

Дисциплина «Практический курс перевода в сфере профессиональной деятельности» (Б1.В.04.) включена в часть учебного плана, формируемую участниками образовательных отношений, по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (Профиль «Перевод и переводоведение»).

Изучение дисциплины «Практический курс перевода в сфере профессиональной деятельности» базируется на знаниях и умениях, полученных / получаемых обучающимися в ходе освоения программного материала таких дисциплин, как: «Лингвистика в системе научного знания», «Перевод грамматически сложных явлений английского языка», «Теория и практика специального перевода», «Практикум разговорной речи в межкультурном взаимодействии», «Лексико-грамматический анализ текста перевода». Изучая дисциплину «Практический курс перевода в сфере профессиональной деятельности», студенты приобретают знания, умения и навыки, позволяющие им успешно осваивать дисциплины «Профессиональная культура лингвиста-переводчика», «Теория текста», «Практикум разговорной речи в межкультурном взаимодействии», «Лексико-грамматический анализ текста перевода».

В ходе изучения дисциплины обучающиеся совершенствуют навыки устного и письменного перевода текстов различной тематики. Освоение курса ведется по трем направлениям: устный последовательный перевод, письменный перевод и перевод с листа.

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине

Компетенция	Индикаторы достижения
ПК 2 - Способен обеспечить межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения	**Знать:** требования, предъявляемые к различным видам перевода, условия и особенности их осуществления; основные пункты этики перевода; о «неприкосновенности» исходного текста, максимально возможной передаче инварианта исходного текста с опорой на его функциональные доминанты; пункты этики различных форм устного и письменного общения в официальной, неофициальной и профессиональной сферах; понятие «культура речи» и его составляющие. **Уметь:** выполнять требования, предъявляемые к различным типам перевода в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения; соблюдать этику перевода: не обнаруживать реакцию на личные, индивидуальные особенности речи оратора; выступать в роли транслятора, перевыражающего текст; максимально передать инвариант исходного текста; соблюдать этику устного общения; не выражать собственную позицию относительно содержания переводимого текста и др. **Владеть:** навыком выбирать корректную общую стратегию перевода с учётом прагматической установки, коммуникативной ситуации и стиля текста оригинала; навыком применения лексико-грамматических и синтаксических трансформаций (приемов перевода); навыком выбирать оптимальное переводческое решение в соответствии с направленностью речевого акта и с учетом норм, узуса и стиля в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения.

ПК 3 - Владеет методикой подготовки текста к переводу, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	**Знать:** методы, этапы и направления переводческого анализа текста, основные авторитетные справочные и специальные ресурсы для переводчиков. **Уметь:** самостоятельно определять переводческие трудности в исходном тексте и находить соответствующие переводческие решения, находить источники справочной и специальной информации и пользоваться ими; следовать этапам осуществления переводческого анализа текста. **Владеть:** навыком переводческого анализа текста и поиска необходимой информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
ПК 4 - Владеет приемами перевода на практике; способами оценки качества перевода (эквивалентность, прагматика, адекватность).	**Знать:** понятия «эквивалентность», «адекватность», «прагматика» при переводе; базовую терминологию и другие понятия теории перевода; лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации, их функции. **Уметь:** осуществлять корректный устный и письменный перевод с использованием изученных переводческих трансформаций и применением полученных теоретических знаний и практических навыков; самостоятельно оценивать степень эквивалентности перевода; корректировать выявленные недостатки перевода в ходе его анализа. **Владеть:** запасом переводческих соответствий, необходимых для выполнения перевода; навыками анализа и синтеза, в том числе навыком осуществлять ситуационный и комплексный анализ, проводить сравнительный анализ; навыком выбирать корректную общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; навыком применения лексико-грамматических и синтаксических трансформаций (приемов перевода);
ПК 5 - Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм.	**Знать:** понятия «эквивалентность», «адекватность», «норма»; грамматические, стилистические, синтаксические нормы ИЯ и ПЯ; переводческие трансформации и их функции при письменном переводе; понятия «лексическая эквивалентность», «эквивалентная» / «безыквивалентная» лексика; функциональные стили речи; жанры текстов; источники справочной и специальной информации для письменного перевода. **Уметь:** осуществлять корректный письменный перевод текстов разных стилей и жанров; применять изученные переводческие трансформации; соблюдать грамматические, стилистические, синтаксические нормы ЯП при переводе;

	обращаться к авторитетным источникам справочной и специальной информации; оценивать переводческие трудности в тексте на ИЯ и находить адекватное переводческое решение на ЯП; анализировать степень эквивалентности созданного перевода исходному тексту; корректировать недостатки перевода и учитывать их в дальнейшей работе. **Владеть:** навыком выполнения корректного письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, с учетом характеристик исходного текста, при широком использовании соответствующих переводческим задачам трансформаций.
ПК 6 - Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа текстов официально-делового и научно-технического характера, а также двусторонний перевод в ходе переговоров, конференций, встреч	**Знать:** особенности устного последовательного перевода и перевода с листа; технику выполнения устного последовательного перевода и перевода с листа; понятия «эквивалентность» и «адекватность»; грамматические, стилистические, синтаксические нормы ИЯ и ПЯ; переводческие трансформации и их функции в устном переводе; понятия «лексическая эквивалентность», «эквивалентная» / «безыквивалентная» лексика; функциональные стили речи; жанры текстов; временные ограничения, отличающие устный перевод от письменного; отличия между переводом с листа и последовательным переводом; требования к устному переводчику и условия его работы при выполнении различных видов устного перевода; об ответственности переводчика в ходе выполнения перевода; основы профессиональной этики устного переводчика; о позиции невмешательства в отношения сторон и типах ситуаций, допускающих участие переводчика в отношениях сторон (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) **Уметь:** осуществлять корректный устный перевод с листа и последовательный перевод текстов разных стилей и жанров; применять изученные переводческие трансформации; соблюдать грамматические, стилистические, синтаксические нормы ЯП при переводе; справляться с временными ограничениями, характерными для перевода с листа и последовательного перевода; в сжатые сроки оценивать переводческие трудности в тексте на ИЯ и находить адекватное переводческое решение на ЯП; учитывать особенности скорости речи оратора; по окончании перевода анализировать степень эквивалентности созданного перевода исходному тексту; корректировать недостатки перевода и учитывать их в дальнейшей работе; на практике выполнять профессиональные требования морально-этического,

	правового и технического характера, предъявляемые к устному переводчику в ситуациях работы с туристической группой, участниками деловых переговоров и т.д.; профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматических установок коммуникантов и типа текста оригинала. **Владеть:** навыком выполнения устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических, темпоральных и других характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм ЯП и ИЯ, навыком адекватного применения норм международного этикета и следования правилам поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода, культурой устной речи.

3. Содержание дисциплины

Семестры 1-2

Тема: Проблемы окружающей среды: радиация (Лабораторные занятия 1-10)

1. Преимущества и недостатки ядерной энергии.
3. Авария на чернобыльской АЭС: Чернобыль. Катастрофа. Последствия.
4. Проблема ядерных испытаний и ядерного оружия.
5. Киотский протокол.
6. Загрязнение окружающей среды.

Тема: Проблемы окружающей среды: глобальное потепление (Лабораторные занятия 11-21)

1. Ураганы как следствие глобального потепления климата.
2. О тенденции использования «зеленой энергии» бизнес-корпорациями.
3. Рамочная конвенция ООН об изменении климата.

Тема: Международные организации (Лабораторные занятия 1-10)

1. ООН: цели, задачи, структура.
2. Международное влияние ООН.
3. ЮНЕСКО.
4. Об отношениях России и США в ООН.
5. Экономическая и социальная комиссия для Азии и Тихого океана (UNESCAP).
6. Азиатско-Тихоокеанское экономическое сотрудничество (APEC).
7. Ассоциация государств Юго-Восточной Азии (ASEAN).

Тема: Экономическая интеграция (Лабораторные занятия 11-18)

1. Брексит: проблема конфронтации с ЕС.
2. О проблеме национальной идентичности в условиях глобализации.
3. Причины глобальной экономической интеграции.
4. Аннотации научных статей на экономические темы.
5. О демографическом показателе качества экономики.

Семестры 3-4

Тема: Коммерческие письма (Лабораторные занятия 1-3)

1. Реквизиты коммерческого письма.

2. Специфика перевода коммерческих писем.
3. Письмо-запрос.
4. Письмо-предложение.
5. Письмо-рекламация

Тема: Официальные письма (Лабораторные занятия 4-5)

1. Письмо-приглашение.
2. Письмо-поздравление.
3. Письмо-соболезнование.

Тема: Договорные тексты (Лабораторные занятия 6–11)

1. Общая характеристика текста договора как объекта перевода.
2. Трудности перевода соглашений.
3. Структура и содержание типового контракта. Базовые статьи контракта.
4. Договор купли-продажи. Прекращение договора купли-продажи.
5. Договор об аренде.
6. Трудовой договор. Соглашение об окончании работы по найму.
7. Договор купли-продажи акций.

Тема: Документы физических лиц (Лабораторные занятия 12–15)

1. Документы физических лиц и юридических лиц. Различия и особенности перевода. Перевод документа, предназначенного для нотариального заверения. Апостиль.
2. Свидетельство о рождении.
3. Паспорт.
4. Диплом.
5. Доверенность.

Тема: Информационные статьи/ пресс-релизы (Лабораторные занятия 16-19)

1. Доминанты перевода информационных текстов.
2. Текст «Newegg».
3. Текст «The Arctic».
4. Текст «Fighting Ebola in West Africa».
5. Текст «Abbot Report».

Тема: Научные тексты (Лабораторные занятия 20-24)

1. Научный текст: основная характеристика стиля, преобладающий тип информации и языковые средства, доминанты перевода.
2. Медицинский текст как объект перевода. Клинические исследования.
3. Текст «Patient Information Sheet for Parents»
4. Текст «Objectives. Study Endpoints».
5. Текст «Drugs That May Cause or Exacerbate Heart Failure».

Тема: Тексты инструкций (Лабораторные занятия 25-26)

1. Инструкции, их виды и особенности перевода.
2. Типичные ошибки при переводе инструкций.
3. Потребительские и технические инструкции.

Тема: Патент на изобретение (Лабораторные занятия 27-28)

1. Структура описания изобретения.
2. Формула изобретения.
3. Особенности перевода патентов США и Великобритании.
4. Патент «Gas monitoring system and method».

Тема: Реклама. (Лабораторные занятия 29)

1. Характеристика рекламного текста. Доминанты перевода рекламных текстов.
2. Текст «Работа по контракту. Непрямая реклама нашла своего потребителя»
3. Интервью с И. Васениной «Эффект от BTL-рекламы компенсирует все ее недостатки».
4. Текст “Tap machine”.

Тема: Интернет-сайты. (Лабораторное занятие 30–33)

1. Интернет-сайт гостиницы «The Grand Hotel».
2. Интернет-сайт компании. Текст “PhoCusWright”
3. Текст “Security Policy”.

4. Тематический план

Семестры 1-2

№№ п/п	Разделы и Темы	Всего часов	Формы занятий	
			лабораторные занятия	самостоятельная работа
Семестр 1				
1	Проблемы окружающей среды: радиация	39	20	19
2	Проблемы окружающей среды: глобальное потепление	42	22	20
	Контроль	27		27
ИТОГО ЗА СЕМЕСТР		108	42	39
Семестр 2				
3	Международные организации	40	20	20
4	Экономическая интеграция	28	16	12
	Контроль	4		4
ИТОГО ЗА СЕМЕСТР		72	36	32

Семестры 3-4

№ п/п	Разделы и темы	Всего часов	Формы занятий	
			лабораторные	самостоятельная работа
Семестр 3				
1.	Коммерческие письма	21	10	11
2.	Официальные письма	16	8	8
3.	Договорные тексты	44	24	20
4.	Контроль	27		
ИТОГО ЗА СЕМЕСТР		108	42	39
Семестр 4				
5.	Документы физических лиц		8	11
6.	Информационные статьи/ пресс-релизы		8	11
7.	Научные тексты		8	11

8.	Тексты инструкций		4	8
9.	Патент на изобретение		4	8
10	Реклама		2	2
11	Интернет-сайты		8	11
12	Контроль	4		
ИТОГО ЗА СЕМЕСТР		108	42	62

5. Виды учебной деятельности
Занятия семинарского типа (лабораторные занятия)
1 СЕМЕСТР

Тема: Проблемы окружающей среды: радиация (Лабораторные занятия 1-10)

1. Упражнения на дикцию (скороговорки);
2. Упражнения на скорость речи и концентрацию внимания (эхо-повтор);
3. Последовательный перевод информационного сообщения;
4. Компрессированный перевод новостных блоков As it is (# 11-13);
5. Компрессированный перевод научной статьи на тему «Экологические права человека» (Geit, Текст: Protection of Ecological Rights of Citizens in Globalisation Context).
6. Компрессированный перевод научной статьи на тему «Виды энергии» (Текст “Efficiently harvesting hydrogen fuel from Sun using Earth-abundant materials, сайт https://www.sciencedaily.com/)
7. Последовательный перевод видео-интервью Nuclear Tests, Is a world free of nuclear weapons a beautiful pipedream or an achievable target? (сайт rt.com);
8. Последовательный перевод на слух (Миньяр-Белоручева, с. 13).
9. Письменный перевод текстов об аварии на ЧАЭС: 1. Chernobyl: The Name, 2. The Disaster, 3. The Consequences (сайт rt.com).
10. Моделирование произведения речи на заданную тему (сообщение об одной из проблем окружающей среды: сайты http://www.bbc.co.uk, http://www.voanews.com, http://rt.com/, https://ria.ru/);
11. Перевод сообщения на тему «Киотский протокол» с листа;
12. Компрессированный перевод (текст “What is the Kyoto Protocol?”, сайт https://unfccc.int/)
13. Письменный перевод сообщения на тему «Загрязнение окружающей среды», «Виды загрязнения окружающей среды» (сайт https://en.wikipedia.org/wiki/Pollution);
14. Письменный перевод сообщения на тему “Преимущества и недостатки ядерной энергии”, “Будущее ядерной энергетики”;
15. Вопросы по теме (Евсюкова, с. 56);

Самостоятельная работа:

1.Повторите скороговорки «Если “если”…», «Клара у Карла…», «Я человек…»;

2.Подготовьте устное сообщение об одной из проблем окружающей среды;

3.Прослушайте новостной блок As it is (# 11-16) и выполните компрессированный перевод;

4.Прослушайте новостной блок As it is (# 11-16), выполните эхо-повтор одной из новостей;

5.Ознакомьтесь с материалом об аварии на ЧАЭС, подготовьтесь к моделированию информационного сообщения на РЯ;

6.Выполните письменный перевод текстов об аварии на ЧАЭС;

7.Подготовьтесь к выполнению последовательного перевода видео-интервью Nuclear Tests, Is a world free of nuclear weapons a beautiful pipedream or an achievable target?;

8.Подготовьте сообщение на тему “Киотский протокол”, подготовьтесь к переводу с листа;

9. Выполните письменный перевод текста “Загрязнение окружающей среды”, “Виды загрязнения окружающей среды ”;

10. Подготовьте сообщение на тему “Advantages of Nuclear Energy”, “Disadvantages of Nuclear Energy”, “The Future of Nuclear Energy”;

11. Подготовьте план ответа на вопросы по теме;

Тема: Проблемы окружающей среды: глобальное потепление (Лабораторные занятия 11-21)

1.Упражнения на дикцию (скороговорки);

2.Упражнения на скорость речи и концентрацию внимания (эхо-повтор);

3.Упражнения на мнемотехнику (повтор рядов чисел);

4.Последовательный перевод информационного сообщения о проблемах окружающей среды;

5. Компрессированный перевод новостных блоков As it is (# 14-16);

6.Моделирование произведения речи на заданную тему (сообщение об одной из проблем окружающей среды, сайт https://unfccc.int/);

7.Последовательный перевод тематической телепередачи Hurricane (сайт rt.com);

8. Компрессированный перевод телеинтервью “Ex-UK energy minister: Politicians keep arguing, but business moves world towards green energy” (сайт rt.com);

9.Компрессированный перевод (сайт https://e360.yale.edu/, текст “Rebuilding the Natural World: A Shift in Ecological Restoration”, “Flooding Hot Spots: Why Seas Are Rising Faster on the U.S. East Coast”, сайт https://unfccc.int/, текст “What is the United Nations Framework Convention on Climate Change?”)

10. Письменный перевод с РЯ на АЯ.

11.Диктант по лексике.

Самостоятельная работа:

1.Повторите скороговорки «Краб крабу сделал грабли», «У боярина-бобра …»;

2.Подготовьте устное сообщение об одной из проблем окружающей среды;

3.Прослушайте новостной блок As it is (# 14-16) и выполните компрессированный перевод;

4.Прослушайте новостной блок As it is (# 14-16), выполните эхо-повтор одной из новостей;

5.Подготовьтесь к выполнению компрессированного перевода текстов “Rebuilding the Natural World: A Shift in Ecological Restoration”, “Flooding Hot Spots: Why Seas Are Rising Faster on the U.S. East Coast”, “What is the United Nations Framework Convention on Climate Change?”;

6.Подготовьтесь к выполнению последовательного перевода тематической телепередачи Hurricane;

7.Подготовьтесь к выполнению компрессированного перевода телеинтервью “Ex-UK energy minister: Politicians keep arguing, but business moves world towards green energy”;

8.Составьте небольшое тематическое сообщение на РЯ с активной лексикой для его дальнейшего письменного перевода на занятии.

9.Повторите изученную лексику, подготовьтесь к диктанту.

2 СЕМЕСТР

Тема: Международные организации (Лабораторные занятия 1-10)

1.Упражнения на дикцию (скороговорки);

2.Упражнения на мнемотехнику (повтор рядов чисел с математическими операциями);

3.Упражнения на скорость речи и концентрацию внимания (эхо-повтор);

4.Последовательный перевод информационного сообщения;

5.Моделирование произведения речи на тему «ООН: цели, задачи, структура» (http://www.un.org/en/about,https://www.britannica.com/,https://ria.ru/spravka/ 20121024/905919078.html, https://ru.wikipedia.org/,);

6.Компрессированный перевод новостных блоков As it is (# 17-20);

7.Компрессированный перевод (сайт http://www.unescap.org/, тексты "UNESCAP: ESCAP Overview", "Programme" "Subregional Offices", сайт https://www.apec.org/About-Us/ тексты "About APEC", "How APEC operates", "APEC Secretariat", сайт http://asean.org/, текст "Overview");

8.Перевод с листа (Миньяр-Белоручева, с. 50, с. 111, упр. 1);

9. Письменный перевод (Миньяр-Белоручева, с. 94, упр. 13-15, с. 91,упр. 8, с. 89, упр.6)

10. Перевод на слух (Миньяр-Белоручева, с. 93, упр. 11)

11. Последовательный перевод телеинтервью "I will not let current Russia-U.S. relations hold peace & security hostage – Russia's envoy to UN " (сайт rt.com)

12.Компрессированный перевод (Миньяр-Белоручева, с. 116, тексты "Commission on Human Rights", "Amnesty International", "Human Rights Watch", сайт **http://www.un.org/en/** тексты "Membership in the UN", сайт http://www.e-ir.info/ "**The UN during the Cold War: "A tool of superpower influence stymied by superpower conflict"?**", "**Human Rights in the Context of International Relations**", сайт https://ru.unesco.org/, текст "ЮНЕСКО: культура мира, устойчивое развитие");

13. Диктант по лексике.

Самостоятельная работа:

1. Повторите скороговорки «Щебетал щегол …», «Дыбра – это животное …», «Всех скороговорок …»;
2. Ознакомьтесь с темой «ООН: цели, задачи, структура», подготовьтесь к моделированию устного сообщения по данной теме;
3. Прослушайте новостной блок As it is (# 17-20) и выполните компрессированный перевод;
4. Прослушайте новостной блок As it is (# 17-20), выполните эхо-повтор одной из новостей, выполните последовательный перевод новостного блока;
5. Выполните компрессированный перевод текстов по теме;
6. Подготовьтесь к выполнению перевода с листа;
7. Подготовьтесь к выполнению последовательного перевода телеинтервью "I will not let current Russia-U.S. relations hold peace & security hostage – Russia's envoy to UN ";
8. Выполните письменный перевод текстов по теме;
9. Повторите изученную лексику, подготовьтесь к диктанту.

Тема: Экономическая интеграция (Лабораторные занятия 11-18)

1.Упражнения на дикцию (скороговорки);

2.Упражнения на скорость речи и концентрацию внимания (эхо-повтор);

3.Упражнения на мнемотехнику (повтор рядов чисел с математическими операциями);

4.Последовательный перевод информационного сообщения;

5. Компрессированный перевод новостных блоков As it is (# 21-25);

6.Последовательный перевод видео-интервью "**Brexit talks to begin with confrontation, but UK will call EU's bluff – UKIP founder", "**People are not willing to lose identity in exchange for globalisation - Nassim Taleb**"** (сайт rt.com);

7.Синхронное чтение тематического текста на АЯ (Миньяр-Белоручева, упр. 1, с. 189);

8. Письменный перевод тематического текста с АЯ на РЯ, подготовленный синхронный перевод (Миньяр-Белоручева, упр. 2-3, с. 190, упр. 11, с. 196);

9. Последовательный перевод (Миньяр-Белоручева, с. 191, упр. 6-7)

10.Перевод с листа (Миньяр-Белоручева, с. 193, упр. 8);

11.Двусторонний перевод (Миньяр-Белоручева, с. 197, упр. 12);
12.Письменный перевод с РЯ на АЯ (Миньяр-Белоручева, упр. 15, с. 199).
13. Диктант по лексике.

Самостоятельная работа:

1.Повторите скороговорки «Если “если”…», «Клара у Карла…», «Я человек…».
2. Прослушайте новостной блок As it is (# 21-25), выполните эхо-повтор одной из новостей.
3. Прослушайте новостной блок As it is (# 21-25)и выполните компрессированный перевод.
4.Подготовьтесь к выполнению последовательного перевода видео-интервью Brexit talks to begin with confrontation, but UK will call EU’s bluff – UKIP founder”, “People are not willing to lose identity in exchange for globalisation - Nassim Taleb” .
5. Выполните письменный перевод тематических текстов.
6. Подготовьтесь к выполнению последовательного перевода.
7. Подготовьтесь к выполнению перевода с листа;
8. Выполните письменный перевод на АЯ.
9. Подготовьтесь к проведению на занятии переговоров на тему «Место России в мировом экономическом сообществе».
10. Повторите изученную лексику, подготовьтесь к диктанту.

Параметры устного перевода для самостоятельной работы студента

1. Скорость речи при переводе.
2. Полнота перевода (какое количество информации пропущено).
3. Искажения (ошибки).
4. Линейность речи (завершенность фраз, наличие повторов).
5. Правильность речи (соблюдение литературной нормы, наличие/отсутствие сорных слов, дикция).
6. Переводческое поведение (мимика, жестикуляция, громкость голоса, уверенность речи).

3 СЕМЕСТР

Тема: Коммерческие письма (Лабораторные занятия 1-3).

1. Оформление. Реквизиты коммерческого письма. Специфика перевода коммерческих писем. Типовые лингвистические средства ОДС.
2. Письмо-запрос. Композиционная структура, приемы стандартного оформления писем-запросов. Глоссарий по теме.
3. Письмо-предложение. Композиционная структура, приемы оформления писем-запросов, стандартные выражения. Глоссарий по теме.
4. Письмо-рекламация.
5. Проверка заданий для самостоятельной работы.
6. Диктант-перевод ЛЕ.

Самостоятельная работа:

1. Переведите коммерческие письма: с. 27, 31; 90, 92; 112 (Бод Д.).
2. Выучить лексику по теме, Упр. 1-6 с. 11-12; Упр. 3-5 с. 13-14; Упр. 1-3 с. 15; Упр. 1 с. 16; Упр. 3 с. 16-17; Упр. 3-4 с. 18-19; Упр. 1-3 с. 26-27; Задания 1-2 с. 31; Задания 5-6 с. 33-34; Упр. 11 с. 36 (Гучкова)
3. Переведите письма-рекламации и выучите клише: с. 132-133 (Чикилева)

Тема: Официальные письма (Лабораторные занятия 4-5).

1. Письмо-приглашение. Стандартная форма официального приглашения. Принятие и отклонение приглашения. Клише.
2. Письмо-поздравление. Композиционная структура. Стандартные выражения в письмах-поздравлениях.
3. Письмо-соболезнование. Композиционная структура. Стилевые и лексико-грамматические особенности писем данного типа.
4. Проверка заданий для самостоятельной работы.
5. Диктант-перевод.
6. Тескт «Paris attacks: David Cameron offers condolences» (http://www.bbc.com/news/uk-34816571). Сопоставьте оригинал текста и варианты перевода. Найдите ошибки содержательного плана, квалифицируйте их и исправьте. Найдите нарушения нормативно-языкового плана и устраните их.

Самостоятельная работа:

1. Переведите письма и выучите ЛЕ: с. 130-131, 127-128 (Чикилева)
2. Переведите социальные письма: с. 193, 291; 148, 288, 227, 280; 166 (Бод)
3. Упр. 1-4 с. 103-104; Упр. 5-6 с. 104-105; Упр. 7 с. 105-106 (Дюканова)
4. Тескт «Paris attacks: David Cameron offers condolences» (http://www.bbc.com/news/uk-34816571). Выполните предпереводческий анализ текста. Выпишите из текста: клише; тематически ориентированную лексику. Переведите текст письменно.

Тема: Договорные тексты (Лабораторные занятия 6–11).

1. Общая характеристика текста договора как объекта перевода.
2. Трудности перевода соглашений.
3. Структура и содержание типового контракта. Базовые статьи контракта.
4. Договор купли-продажи. Прекращение договора купли-продажи.
5. Договор об аренде.
6. Трудовой договор. Соглашение об окончании работы по найму.
7. Договор купли-продажи акций.
8. Проверка заданий для самостоятельной работы.
9. Диктант-перевод ЛЕ.

Самостоятельная работа:

1. Изучите § 1 (с. 6-22, Попов) и перечислите основные характеристики текста договора. Приведите примеры. Выучите ЛЕ.
2. Изучите § 2-3 (с.22-42, Попов) и опишите типичные трудности перевода соглашений с английского языка на русский и с русского на английский.
3. Упр. 1-2 с. 43-44; Упр. 6. 45, Упр. 7-9 с. 51-55; Упр. 12 с. 58-59, Упр. 14 с. 61-62; Упр. 22 с. 76-78; Упр. 23 с. 78-79 (Попов)
4. Переведите тексты и выучите ЛЕ: Упр. 1-2 с. 84-85, Упр. 9 с. 94-95; Упр. 17 с. 116-118; Упр. 18 с. 119-120; Упр. 31 с. 151-152 (Попов)
5. Revision 1 с. 40-41; Revision 2 с. 99-102; Revision 3 с. 133-136 (Громова Н.М. Внешнеторговый контракт).

4 СЕМЕСТР

Тема: Документы физических лиц (Лабораторные занятия 12–15).

1. Документы физических лиц и юридических лиц. Различия и особенности перевода. Перевод документа, предназначенного для нотариального заверения. Апостиль.
2. Проверка заданий для самостоятельной работы.

3. Свидетельство о рождении. Сопоставьте оригинал текста и варианты переводов, выполненные коллегами. Определите оптимальный вариант. Проверьте корректность передачи имен собственных на английский язык.
4. Перевод паспорта. Сопоставьте оригинал текста и варианты переводов, выполненные коллегами. Определите оптимальный вариант.
5. Перевод диплома. Сопоставьте оригинал текста и варианты переводов, выполненные коллегами. Определите оптимальный вариант.
6. Перевод доверенности.

Самостоятельная работа:

1. Перечислите доминанты перевода документов физических и юридических лиц (Алексеева, с. 272-273, 290).
2. Подготовьте сообщение на тему «Требования к переводам, предназначенным для нотариального заверения» («Рекомендации по письменному переводу переводчику, заказчику и редактору», Приложение 7. Режим доступа: http://www.translators-union.ru/index.php?option=com_content&view=article&id=338:2012-08-20-18-53-36&catid=100:materials&Itemid=309).
3. Прочитайте параллельные тексты «Certificate of Birth» (https://www.immihelp.com/birth-certificate/sample-birth-certificate-english.html) и «Свидетельство о рождении». Определите тип текстов, их жанровую принадлежность, тему, композиционную структуру текстов. Сопоставьте оригиналы текстов, обратите внимание на содержательные различия. Переведите Свидетельство о рождении.
4. Изучите образец паспорта. Выполните предпереводческий анализ текста. Определите тип текста, жанровую принадлежность, композиционную структуру, приемы внешнего стандартного оформления документа. Определите, какие переводческие трудности характерны для данного типа текстов.
5. Переведите паспорт РФ.
6. Прочитайте и переведите текст «Power of Attorney», выучите лексику по теме (Пестова, с. 168-171). Упр. 1-7 с. 71-187 (Пестова)
7. Упр 4-5 с. 87-89 (Попов).

Тема: Информационные статьи/ пресс-релизы (Лабораторные занятия 16-19).

1. Доминанты перевода информационных текстов.
2. Проверка заданий для самостоятельной работы.
3. Текст «Newegg». Сопоставьте оригинал текста и варианты переводов, выполненные коллегами. Определите оптимальный вариант. Проверьте, имеются ли в тексте перевода ошибки содержательного плана и исправьте. Проверьте, соответствует ли одобренный Вами вариант перевода стилю и композиции оригинала.
4. Текст «The Arctic». Проанализируйте вариант перевода вашего коллеги. Найдите ошибки содержательного плана, квалифицируйте их и исправьте. Найдите нарушения нормативно-языкового плана и устраните их.
5. Текст «Fighting Ebola in West Africa». Проанализируйте вариант перевода вашего коллеги. Найдите ошибки содержательного плана, квалифицируйте их и исправьте. Найдите нарушения нормативно-языкового плана и устраните их.
6. Текст «Abbot Report». Сопоставьте оригинал текста и варианты переводов, выполненные коллегами. Определите оптимальный вариант. Проверьте, имеются ли в тексте перевода ошибки содержательного плана и исправьте. Проверьте,

соответствует ли одобренный Вами вариант перевода стилю и композиции оригинала.

Самостоятельная работа:

1. Перечислите доминанты перевода информационных текстов (Алексеева: с. 272-273, с. 291-296)
2. Текст «Newegg» (//www.businesswire.com/news/home/20140605006524/en/Newegg-Announces-Distribution-Agreement-Colorful-Group-Computex): 1. Выполните предпереводческий анализ текста. 2. Составьте глоссарий по теме. 3. Выполните письменный перевод текста.
3. Текст «The Arctic» (summary, с. 2) (http://irpr.ru/wp-content/uploads/2015/01/irp_brochure_eng.pdf): 1. Выполните предпереводческий анализ текста. 2. Составьте глоссарий по теме. 3. Выполните письменный перевод текста.
4. Текст «Fighting Ebola in West Africa» (https://www.internationalsos.com/client-magazines): 1. Выполните предпереводческий анализ текста. 2. Составьте глоссарий по теме. 3. Выполните письменный перевод текста.
5. Текст «Abbot Report» (с. 2) (http://dam.abbott.com/global/documents/pdfs/abbott-citizenship/country-reports/2012-13-russia-citizenship-english.pdf): 1. Выполните предпереводческий анализ текста. 2. Составьте глоссарий по теме. 3. Выполните письменный перевод текста.

Тема: Научные тексты (Лабораторные занятия 20-24).

1. Научный текст: основная характеристика стиля, преобладающий тип информации и языковые средства, доминанты перевода.
2. Медицинский текст как объект перевода. Клинические исследования.
3. Проверка заданий для самостоятельной работы.
4. Диктант-перевод ЛЕ по теме.
5. Текст «Patient Information Sheet for Parents» Сопоставьте оригинал текста и варианты перевода. Найдите ошибки содержательного плана, квалифицируйте их и исправьте. Найдите нарушения нормативно-языкового плана и устраните их.
6. Текст «Objectives. Study Endpoints». Сопоставьте оригинал текста и варианты перевода. Найдите ошибки содержательного плана, квалифицируйте их и исправьте. Найдите нарушения нормативно-языкового плана и устраните их.
7. Текст «Drugs That May Cause or Exacerbate Heart Failure». Проанализируйте переводы коллег, выберите наиболее адекватный вариант перевода.

Самостоятельная работа:

1. Приведите характеристику научного стиля, перечислите доминанты перевода научных текстов (Алексеева: с. 272-273, с. 275-278)
2. Упр. 1-2 с. 261-262; Упр. 3 с. 262-264 (Стрельцов)
3. Подготовьте сообщение по этапам, фазам, видам клинических исследований (http://www.medtran.ru/rus/trials/clinicaltrials.htm).
4. Выучите ЛЕ по теме.
5. Текст «Patient Information Sheet for Parents» (http://www.protekt-trial.org.uk/PROteKT%20Info%20Sheet%20Parents%20v2%20(clean).pdf): 1. Выполните предпереводческий анализ текста. 2. Составьте глоссарий по теме. 3. Выполните письменный перевод текста.
6. Прочитайте фрагменты текста протокола клинического исследования «Objectives. Study Endpoints», с. 1, 12-13 (https://www.gsk-clinicalstudyregister.com/files2/gsk-117113-protocol2-redact.pdf). 1.

Выполните предпереводческий анализ текста. 2. Составьте глоссарий по теме. 3. Выполните письменный перевод текста.

7. Текст «Drugs That May Cause or Exacerbate Heart Failure» (http://circ.ahajournals.org/content/circulationaha/early/2016/07/11/CIR.0000000000000426.full.pdf). Выполните предпереводческий анализ текста. Переведите фрагмент статьи на русский язык (с. 2).
8. Выучите ЛЕ по темам.

Тема: Тексты инструкций (Лабораторные занятия 25-26).

1. Инструкции, их виды и особенности перевода. Типичные ошибки при переводе инструкций.
2. Проверка заданий для самостоятельной работы.
3. Текст «Toaster Tricity». Сопоставьте оригинал текста и варианты перевода. Найдите ошибки содержательного плана, квалифицируйте их и исправьте. Найдите нарушения нормативно-языкового плана и устраните их.
4. Текст “Restek Electronic Leak Detector”. Проанализируйте переводы коллег, найдите ошибки содержательного плана и исправьте их, выберите наиболее адекватный вариант перевода.

Самостоятельная работа:

1. Приведите виды инструкций. Перечислите доминанты перевода инструкций (Алексеева: с. 272-273, с. 300-302)
2. Текст “Toaster Tricity”(https://www.manualslib.com/manual/765997/Tracity-Tjkrss11.html): 1. Выполните предпереводческий анализ текста. 2. Составьте глоссарий по теме. 3. Выполните письменный перевод текста.
3. Текст “Restek Electronic Leak Detector” (http://m.restek.com/pdfs/204-07-011.pdf): 1. Выполните предпереводческий анализ текста. 2. Составьте глоссарий по теме. 3. Выполните письменный перевод текста.

Тема: Патент на изобретение (Лабораторные занятия 27–28).

1. Структура описания изобретения. Формула изобретения. Особенности перевода патентов США и Великобритании.
2. Проверка заданий для самостоятельной работы.
3. Диктант-перевод ЛЕ по теме.
4. Патент «Gas monitoring system and method». Сопоставьте оригинал текста и варианты перевода. Найдите ошибки содержательного плана, квалифицируйте их и исправьте. Найдите нарушения нормативно-языкового плана и устраните их.
5. Перечислите переводческие трудности, характерные для перевода патентов.

Самостоятельная работа

1. Сопоставьте патенты Великобритании и США с точки зрения перевода. Определите сходства и различия. (Климзо, с. 180-181)
2. Выучите ЛЕ по теме (Климзо, с. 171-179)
3. Текст патента «Gas monitoring system and method» (http://www.wipo.int/ipdl/en/search/pct/search-adv.jsp). Выполните предпереводческий анализ текста. Определите, какие переводческие трудности характерны для данного типа текстов.
4. Выпишите стержневые термины и переведите их на русский язык.
5. Письменно переведите текст патента.

Тема: Реклама (Лабораторное занятие 29).

1. Характеристика рекламного текста. Доминанты перевода рекламных текстов.

2. Текст «Работа по контракту. Непрямая реклама нашла своего потребителя» (http://www.kommersant.ru/doc/539807). Проанализируйте переводы коллег, найдите ошибки содержательного и стилистического плана и исправьте их, выберите наиболее адекватный вариант перевода.
3. Ролевая игра. Интервью с И. Васениной «Эффект от BTL-рекламы компенсирует все ее недостатки».
4. Текст “Tap machine”. Проанализируйте переводы коллег, найдите ошибки содержательного и стилистического плана и исправьте их, выберите наиболее адекватный вариант перевода.

Самостоятельная работа:

1. Перечислите основные характеристики рекламного текста и доминанты перевода (Алексеева: с. 272-273, с. 307-314)
2. Текст «Работа по контракту. Непрямая реклама нашла своего потребителя» (http://www.kommersant.ru/doc/539807). 1. Выполните предпереводческий анализ текста. 2. Выполните письменный перевод текста.
3. Текст «Эффект от BTL-рекламы компенсирует все ее недостатки» (https://www.kommersant.ru/doc/539778). Подготовьте перевод текста с листа.
4. Текст “Tap machine” (https://www.tapmachine.com/products/j-auml-germeister-3-bottle-tap-machine): 1. Выполните предпереводческий анализ текста. 2. Выполните письменный перевод текста.

Тема: Интернет-сайты (Лабораторные занятия 30–33).

1. Интернет-сайт гостиницы. Текст «The Grand Hotel». Проанализируйте переводы коллег, найдите ошибки содержательного и стилистического плана и исправьте их, выберите наиболее адекватный вариант перевода.
2. Проверка заданий для самостоятельной работы.
3. Перевод англоязычного сайта гостиницы. Проанализируйте переводы коллег, выберите наиболее адекватный вариант перевода.
4. Интернет-сайт компании. Текст “PhoCusWright”. Проанализируйте переводы коллег, найдите ошибки содержательного и стилистического плана и исправьте их, выберите наиболее адекватный вариант перевода.
5. Текст “Security Policy”. Проанализируйте переводы коллег, найдите ошибки содержательного и стилистического плана и исправьте их, выберите наиболее адекватный вариант перевода. https://developers.amadeus.fr/security-policy/

Самостоятельная работа:

1. Текст «The Grand Hotel» (https://www.britanniahotels.com/hotels/the-grand-hotel-scarborough): 1. Выполните предпереводческий анализ текста. 2. Составьте глоссарий по теме. 3. Выполните письменный перевод текста.
2. Творческое задание. Пользуясь интернетом, выберите англоязычный сайт гостиницы и переведите основную информацию на русский язык. Составьте глоссарий по теме.
3. Текст “PhoCusWright” (http://www.phocuswright.com/About-Us): 1. Выполните предпереводческий анализ текста. 2. Выполните письменный перевод текста.
4. Текст “Security Policy” (https://developers.amadeus.fr/security-policy/): 1. Выполните предпереводческий анализ текста. 2. Выполните письменный перевод текста.

Самостоятельная работа студентов включает подготовку к занятиям, текущему контролю, работу с дополнительной русскоязычной и англоязычной литературой и ресурсами сети Интернет, перевод (устный и письменный) оригинальных текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский, выполнение тренировочных

упражнений (перевод отдельных предложений и связных текстов) с использованием специальной терминологической лексики и с применением необходимых переводческих трансформаций.

Для закрепления полученных на занятиях по практическому переводу знаний студентам рекомендуется:

- выполнять устные и письменные задания по теме и определять возникающие трудности для последующего обсуждения на аудиторном занятии;
- ежедневно читать газеты, слушать новости;
- накапливать, расширять и обновлять лексический запас;
- ежедневно выполнять аудиотренинг: эхо-повтор русского, английского текста;
- подготовка информационных сообщений по теме;
- перевод вслед за диктором информационных сообщений небольшого объема.

Рекомендации по выполнению упражнения «эхо-повтор»

Эхо-повтор (теневой повтор) – это упражнение, при котором аудиотекст нужно повторять с отставанием от диктора на 1-3 слова. Сначала это текст на родном языке, затем – на иностранном. Начинать лучше всего со связного текста, несколько сложнее делать эхо-повтор на перечислении чисел или отдельных слов (список слесарных инструментов, медицинских терминов, продуктов питания). Когда медленный темп освоен, можно переходить к эхо-повтору текстов с варьирующим темпом.

Задача студента – следовать темпу оратора, не догоняя его и не слишком отставая от него.

Параметры устного перевода для самостоятельной работы студента

7. Скорость речи при переводе.
8. Полнота перевода (какое количество информации пропущено).
9. Искажения (ошибки).
10. Линейность речи (завершенность фраз, наличие повторов).
11. Правильность речи (соблюдение литературной нормы, наличие/отсутствие сорных слов, дикция).
12. Переводческое поведение (мимика, жестикуляция, громкость голоса, уверенность речи).

Компоненты предпереводческого анализа текста

Предпереводческий анализ текста – это анализ исходного текста, предваряющий создание переводного текста и направленный на выявление доминант перевода. Предпереводческий анализ проводится по следующим направлениям:

- сбор внешних сведений о тексте,
- состав информации,
- плотность информации,
- коммуникативное задание,
- речевой жанр.

6. Критерии оценивания результатов освоения дисциплины (модуля)

6.1. Оценочные средства и критерии оценивания для текущей аттестации

Примерные варианты проверочных заданий для текущего контроля
1 семестр

3) Практические задания 1 (примеры)

Переведите письменно

Pollution is the introduction of contaminants into an environ-ment that causes instability, disorder, harm or discomfort to the eco-system i.e. physical systems or living organisms. Pollution can take the form of chemical substances or energy, such as noise, heat, or light. Pollutants, the

elements of pollution, can be foreign substances or energies, or naturally occurring; when naturally occurring, they are considered contaminants when they exceed natural levels.

The major forms of pollution are the following:

– littering,

– air pollution,

– water pollution (the release of waste products and contami-nants into surface runoff into river drainage systems, leaching into groundwater, liquid spills, wastewater discharges, eutrophication and littering),

– soil contamination (occurs when chemicals are released by spill or underground leakage. Among the most significant soil con-taminants are hydrocarbons, heavy metals),

– radioactive contamination (resulting from 20th century ac-tivities in atomic physics, such as nuclear power generation and nu-clear weapons research, manufacture and deployment),

– noise pollution (which encompasses roadway noise, aircraft noise, industrial noise as well as high-intensity sonar),

– light pollution (includes light trespass and over-illumination).

2) Практические задания 2 (примеры)

Выполните компрессированный перевод

Air Pollution

Air pollution is the introduction of chemicals, particulate mat-ter, or biological materials that cause harm or discomfort to humans or other living organisms, or damages the natural environment, into the atmosphere.The atmosphere is a complex, dynamic natural gaseous system that is essential to support life on planet Earth. Stratospheric ozone depletion due to air pollution has long been recognized as a threat to human health as well as to the Earth's ecosystems.

The U.S. Environmental Protection Agency (EPA) has established national ambient air quality standards for six air pollutants – ozone, carbon monoxide, sulphur dioxide, nitrogen dioxide, respi-rable particulate matter, and lead.

Volatile organic compounds (VOCs) are emitted from sources as diverse as automobiles, refineries, chemical manufacturing, dry cleaners, paint shops, and other sources using solvents. VOCs are precursors to ground-level ozone, and some of the VOCs are toxic.

Chlorofluorocarbons (CFCs) are a family of chemicals com-monly used in air conditioners and refrigerators as coolants and also as solvents and aerosol propellants. CFCs drift into the upper atmosphere where their chlorine components destroy upper-level ozone. CFCs are thought to be a major cause of the ozone hole over Antarctica.

The main man-made source of carbon dioxide emissions is fossil fuel combustion for energy use and transportation. Methane comes from landfills, cud-chewing livestock, coal mines, and rice paddies. The extent of the effects of climate change – or the "greenhouse effect" – on human health and the environment is still uncertain, but could include increased global temperature, increased severity and frequency of storms and other "weather extremes", melting of the polar ice cap, and sea-level rise.

Ground-level ozone is a photochemical oxidant and the ma-jor component of smog. Ground-level ozone is not emitted directly into the air but is formed through chemical reactions between natu-ral and man-made emissions of VOCs and oxides of nitrogen in the presence of sunlight. Since the reactions are stimulated by temperature, peak ground-level ozone concentrations occur in the summer months. Elevated levels above the national standard may cause lung and respiratory disorders. Short-term exposure can result in shortness of breath, coughing, chest tightness, or irritation of nose and throat. Individuals exercising outdoors, children, the elderly, and people with pre-existing respiratory illnesses are particularly susceptible.

Nitrogen dioxide is formed both by the combustion of nitrogen and the reaction of nitric oxide with oxygen in the atmosphere. Nitrogen dioxide emissions result almost entirely from fuel

combustion by industry, energy producers, and motor vehicles. In addition to being a precursor to ground-level ozone, oxides of nitrogen react chemically in the atmosphere to form nitrates. These pollutants can be transported long distances from the source and can contribute to acid rain and impair visibility. Nitrogen dioxide can harm humans at elevated levels above the national standard. In particular, may cause increased respiratory illness such as chest colds and coughing with phlegm in children. For asthmatics, it can cause increased breathing difficulty.

Carbon monoxide is produced by incomplete combustion of car-bon in fuels. The majority of carbon monoxide emissions come from transportation sources, principally from highway motor vehicles. Carbon monoxide reduces blood's ability to deliver oxygen to vital tissues, affecting primarily the cardiovascular and nervous systems. Lower concentrations have been shown to adversely affect individu-als with heart disease and to decrease maximal exercise performance in young. Higher concentrations above the national standard can cause symptoms such as dizziness, headaches, and fatigue.

Sulphur dioxide results primarily from combustion of sulphur-bearing fuels, smelting of sulphur-bearing metal ores, and industrial processes. Major sulphur dioxide emission sources are power plants, refineries, some types of chemical plants, primary metal smelters, and cement plants. These pollutants can be transported long distances from the source and can contribute to acid rain and visibility impairment. Sulphur dioxide becomes sulfuric acid once it comes in contact with moist mucous membranes. At elevated levels above the national standard, it irritates the respiratory tract, causing restricted air flow and breathing difficulty. Individuals with pre-existing pulmonary disease are particularly susceptible to these effects.

Respirable particulate matter includes dust, dirt, soot, smoke, and aerosols emitted into the air by various sources. Major sources of particulate pollution are factories, power plants, refuse incinerators, motor vehicles, construction activity, fires, and natural wind-blown dust. These microscopic particles can be inhaled and deposited deep in the lungs where they can be trapped on membranes. If trapped, they can cause excessive growth of fibrous lung tissue, which leads to permanent injury.

The primary sources of lead in the atmosphere are lead-containing gasoline additives, nonferrous smelters, and battery plants. There has been a steady decline in lead levels in the air as a result of the phase out of leaded gasoline and pollution control programs. Elevated levels above the national standard can adversely affect mental development and performance, kidney function, and blood chemistry. Young children are particularly at risk due to their increased sensitivity of young tissues and organs.

3) Диктант (примеры)

Вариант 1. Выброс двуокиси углерода, сжигание ископаемого топлива, мусорная свалка, экосистема, поверхностный сток, грунтовые воды, выход сточных вод, загрязняющее вещество, углеводород, тяжелый металл, стратосферное истощение озонового слоя, нефтеперегонный завод, баррель нефти, окружающая среда, осуществлять выброс загрязняющих веществ в окружающую среду, ядерная бомба, ядерное оружие, подвергнуться радиоактивному облучению, взрыв ядерного реактора, утечка радиации проблема утилизации отходов.

Вариант 2. Радиационное воздействие, антропогенное воздействие, «углеродный след», извержение вулкана, тропосфера, стратосфера, межправительственная группа экспертов по изменению климата, материя преобразуется в энергию, вырабатывать энергию, ядерная реакция, ядро атома, расщепление ядра, ядерный реактор, атомная электростанция, уран, полезные свойства, преимущества ядерной энергии, радиоактивные отходы, ядерный реактор, отрицательные стороны ядерной энергии, ядерные испытания.

2 семестр

1. Практические задания (примеры)

Переведите письменно

Мысли о войне возникают в умах людей, поэтому в сознании людей следует укоренять идею защиты мира. Это видение направляет деятельность Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО).

В условиях нестабильности, для установления прочного мира недостаточно соглашений между правительствами. Прочный мир должен строиться на основе уважения прав и достоинства человека, а также на интеллектуальной и нравственной солидарности человечества. В этом контексте задача ЮНЕСКО заключается в изменении менталитета в целях поощрения диалога и взаимопонимания.

ЮНЕСКО предпринимает усилия, чтобы каждая девочка и каждый мальчик имели доступ к качественному образованию. Организация разрабатывает образовательные инструменты для формирования граждан будущего, которые были бы открытыми и толерантными, способными отвергнуть насильственный экстремизм и ненависть. ЮНЕСКО укрепляет связи между культурами, содействуя сохранению культурного наследия и защищая объекты, имеющие выдающую универсальную ценность. ЮНЕСКО помогает разрабатывать научно-исследовательскую и инновационную политику в качестве движущей силы развития и сотрудничества. ЮНЕСКО защищает свободу выражения мнений как фундаментальное право и необходимое условие демократии и развития. ЮНЕСКО выступает в качестве лаборатории идей, устанавливает международные стандарты и осуществляет программы сотрудничества, способствующие свободному обмену идеями, культурному взаимопониманию и доступу к качественному образованию для всех.

2. Практические задания (примеры)

Выполните компрессированный перевод

The United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific (ESCAP) is the regional development arm of the United Nations for the Asia-Pacific region. Made up of 53 Member States and 9 Associate Members, with a geographical scope that stretches from Turkey in the west to the Pacific island nation of Kiribati in the east, and from the Russian Federation in the north to New Zealand in the south, the region is home to 4.1 billion people, or two thirds of the world's population. This makes ESCAP the most comprehensive of the United Nations five regional commissions, and the largest United Nations body serving the Asia-Pacific region with over 600 staff.

Established in 1947 with its headquarters in Bangkok, Thailand, ESCAP works to overcome some of the region's greatest challenges by providing results oriented projects, technical assistance and capacity building to member States in the following areas:

- Macroeconomic Policy, Poverty Reduction and Financing for Development
- Trade, Investment and Innovation
- Transport
- Environment and Development
- Information and Communications Technology and Disaster Risk Reduction
- Social Development
- Statistics
- Subregional activities for development
- Energy

ESCAP promotes rigorous analysis and peer learning in our core areas of work; translates these findings into policy dialogues and recommendations; and provides good development practices, knowledge sharing and technical assistance to member States in the implementation of these recommendations.

ESCAP uses its convening power to bring countries together to address issues through regional cooperation, including:

- Issues that all or a group of countries in the region face, for which it is necessary to learn from each other;
- Issues that benefit from regional or multi-country involvement;
- Issues that are transboundary in nature, or that would benefit from collaborative inter-country approaches;
- Issues that are of a sensitive or emerging nature and require further advocacy and negotiation.

ESCAP provides a forum for its member States to promote regional cooperation and collective action in pursuit of the 2030 Agenda for Sustainable Development and the Sustainable Development Goals, assisting countries to achieve shared economic growth and social equity. In addition, ESCAP gives stronger participation to the smaller and often left out voices of the region, the least developed countries, the small island developing States and landlocked developing States. ESCAP's norm setting and policy work ultimately impacts people's lives in a positive way by helping countries shape and implement a more balanced and inclusive development agenda for the region.

The ESCAP secretariat comprises the Office of the Executive Secretary, nine substantive Divisions, the Division of Administration, and the Strategy and Programme Management Division. The delivery of ESCAP's programmes is supported by the subregional offices and the regional institutions.

3. Практические задания (примеры)

Диктант

Вариант 1. Генеральная Ассамблея ООН, Совет Безопасности ООН, Секретариат ООН, Экономический и Социальный Совет ООН, Международный Суд ООН, Совет по опеке ООН, устав ООН, Лига Наций, противостоять агрессии, великая держава, основать международную организацию, штаб-квартира, суверенитет, мирно улаживать разногласия, воздерживаться от применения силы против других стран, противодействовать действиям ООН, членство в ООН, подчиняться правилам, иметь право равного голоса.

Вариант 2. Народное хозяйство, устанавливать процентную ставку, кажущаяся интеграция, учетная ставка, самая современная технология, рынок товаров, норма прибавочной стоимости, статистические методы, плановая экономика, по курсу, положительный эффект масштаба, ставка таможенной пошлины, норма прибыли, вести торговлю, стабильная экономика, политика полной занятости, экономическая интеграция, валютный курс, уровень инфляции, облагать налогом, развивать торговлю, гарантия занятости.

Критерии оценивания перевода текста

Оценка письменного и зрительно-устного перевода (с листа):

«Отлично» – содержание текста переведено полностью и правильно. Перевод сделан уверенно в темпе нормальной речи с соблюдением литературных норм без существенной потери информации. Допускается не более 1 суммарной полной ошибки, кроме смысловой.

«Хорошо» – содержание текста передано полностью. Перевод сделан уверенно в темпе нормальной речи с соблюдением литературных норм. Допускается не более 2 суммарных ошибок, в том числе не более 1 смысловой ошибки.

«Удовлетворительно» – содержание текста переведено полностью. Темп перевода замедленный. Отмечаются повторы, исправления. Допускается не более 20% потери информации, а также не более 4 суммарных ошибок, в том числе не более 2 смысловых ошибок.

«Неудовлетворительно» – перевод выполнен ниже требований, установленных для оценки «удовлетворительно».

Критерии оценивания перевода лексических единиц

«Отлично» - 90-100% единиц переведено без фонетических, грамматических и лексических ошибок.
«Хорошо» - 75-89% единиц переведено без фонетических, грамматических и лексических ошибок.
«Удовлетворительно» - 60-74% единиц переведено без фонетических, грамматических и лексических ошибок.
«Неудовлетворительно» - менее 60% единиц переведено без фонетических, грамматических и лексических ошибок.

Семестр 3

1) Практическое задание 1. ***Выполните перевод с листа (примеры)***

Вариант 1

Dear Sirs,

Our order No 455 of 4 July 1998

The goods ordered under this number were ordered subject to their arriving here by the end of August. Since they did not reach us until 14 September we have been hard pressed to meet our commitments to our own customers.

Our import license is due to expire on the 30th of this month, and if there is any delay in renewing it the consignment may have to be held up at the docks, which will add to the cost of the shipment and cause great inconvenience. We therefore urge you to do everything to hasten the dispatch.

As you will no doubt understand, a recurrence of this situation could well result in our customers placing orders elsewhere and this is a risk we are unwilling to take. We must, therefore, insist that you observe delivery deadlines for future orders.

Faithfully yours,

John Filmor

Sales Manager

Вариант 2

Dear Sirs

We thank you for your enquiry dated November 25th for Textiles of our manufacture. We offer you printed cotton cloth equal to any sample you might select. Besides, should you so desire, you can buy different kinds of woolen textiles, produced at our factory in Manchester.

As for prices as well as terms and conditions you will find them stated herein.
Quantity: up to 20,000 m of any fabric.
Quality: equal to sample, in full accordance with government safety standards.
Prices: as per Price-List No. 3a enclosed herewith.
Discounts: if the quantity is over 20,000 m, the price is subject to 5 per cent discount. Further discounts are granted subject to special agreement.
Terms of delivery: within 4 weeks of the acceptance.

All other terms and conditions are stated in the enclosed copy of the General Conditions which form an integral part of our sales contracts. This offer is subject to the goods being unsold upon receipt of your reply.

Yours faithfully

John Wright

Критерии оценки перевода

Перевод текста/текстов по пройденной тематике объемом до 1800–2000 печатных знаков.

«Отлично» – содержание текста переведено полностью и правильно. Перевод сделан уверенно в темпе нормальной речи с соблюдением литературных норм без существенной потери информации. Допускается не более 1 суммарной полной ошибки, кроме смысловой.

«Хорошо» – содержание текста передано полностью. Перевод сделан уверенно в темпе нормальной речи с соблюдением литературных норм. Допускается не более 2 суммарных ошибок, в том числе не более 1 смысловой ошибки.

«Удовлетворительно» – содержание текста переведено полностью. Темп перевода замедленный. Отмечаются повторы, исправления. Допускается не более 20% потери информации, а также не более 4 суммарных ошибок, в том числе не более 2 смысловых ошибок.

«Неудовлетворительно» – перевод выполнен ниже требований, установленных для оценки «удовлетворительно».

2) Практическое задание 2. ***Выполните письменный перевод текста (примеры)***

Вариант 1

Уважаемые господа!

Ваше письмо от 17 января с.г. было передано нам для ответа Торговой палатой России. Благодарим Вас за этот запрос, однако с сожалением вынуждены сообщить, что в настоящий момент не имеем возможности предложить Вам рыбные консервы для немедленной поставки.

Что касается поставок рыбных консервов на регулярной основе в течение будущего года, то переговоры об этом начнутся с нашими потенциальными покупателями в ноябре-декабре с.г. Поэтому мы будем Вам благодарны, если Вы сообщите нам о необходимом Вам количестве товара, ассортименте и сроках поставки. Соответственно, мы вышлем Вам наши предложения.

Надеемся на скорейшее сотрудничество с Вами.

С уважением,

Вариант 2

Уважаемые господа!

Мы получили Ваше письмо от 9 ноября с напоминанием о нашем обещании отправить Вам все подробные сведения, каталоги и спецификации нашей продукции.

Задержка в отправке документов была вызвана загруженностью работой в нашей типографии. Некоторые рекламные материалы были разосланы, и мы вынуждены ждать.

Как только мы получим новый каталоги из типографии, мы незамедлительно вышлем Вам весь комплект материалов.

В настоящий момент посылаем Вам образцы нашей продукции отдельным почтовым отправлением. Если Вас заинтересуют наши новые модели обуви, мы могли бы обсудить наше дальнейшее сотрудничество при личной встрече.

С уважением,

Критерии оценки перевода

«Отлично» – перевод сделан полностью на правильном русском языке. Допускается 1 суммарная ошибка, кроме смысловой.

«Хорошо» – перевод сделан полностью на правильном русском языке. Допускается не более 2 суммарных ошибок, в том числе не более 1 смысловой.

«Удовлетворительно» – перевод сделан полностью. Допускаются 4 полные суммарные ошибки, в том числе не более 2 смысловых ошибок.

«Неудовлетворительно» – перевод выполнен ниже требований, установленных для оценки «удовлетворительно».

3) Диктант-перевод терминов и клише (примеры)

Вариант 1.

The framework of state policy – «Стратегия развития Арктической зоны РФ» – the implementation of the basic goals – освоение местных природных богатств – бурение геологоразведочных скважин на месторождении – fossil minerals – рентабельность, прибыльность – onshore and offshore fields – шельфовая добыча углеводородов – ключевой фактор роста.

Вариант 2.

To quote for – enquiry – to place orders – competitive prices – prompt deliveries – условия оплаты – скидки на крупные заказы – назначить цену – прейскурант, конкурентоспособные цены – пробный заказ – рекламация – отправить заказ – оплата банковским переводом – prospective partners – terms of payment.

Вариант 3.

Prompt delivery – to grant a rebate – запрос – предложение – articles – sample – to be in stock – пользоваться спросом – shipping documents – prompt execution – соблюдать сроки поставки – недопоставка товара – consignment – to supply a substitute – принять предложение – аккредитив – приложение к письму.

Критерии оценки диктанта

«Отлично» - правильность выполнения заданий на 90-100%

«Хорошо» - правильность выполнения заданий на 75-89%

«Удовлетворительно» - правильность выполнения заданий на 74-60%

«Неудовлетворительно» - правильность выполнения заданий менее чем на 60%

4) Практическое задание 3. ***Переведите фрагмент договора (примеры)***

Вариант 1

DELIVERY AND ACCEPTANCE. The goods are considered to be delivered by Sellers and accepted by Buyers in respect to quantity: as per weight indicated in the Bill of Lading in conformity with the measurements of the shore tanks at the port of loading, and in respect to quality: as per certificate of quality issued by a laboratory at the port of loading. The weight stated in the Bill of Lading is to be considered final and binding upon both parties.

Previous to loading the goods, 4 arbitration samples are to be taken from each of the shore tanks from which the goods are to be loaded in the carrying tanker. These samples are to be sealed by Sellers as well as by the Master of the vessel. 2 samples are to be handed over through the Master of the vessel to Buyers and the 2 other samples are to be retained by Sellers. Both parties shall keep these samples for 2 months from the date of delivery.

In case of a dispute on the quality of the goods in connection with divergency in the analyses of the arbitration samples made by Sellers' and Buyers' laboratories, an analysis which is final and binding upon both parties is to be made by a neutral laboratory agreed upon by the parties.

Вариант 2

PAYMENT. Payment for the goods sold under the present contract is to be effected out of an irrevocable confirmed Letter of Credit to be opened by Buyers in US Dollars with _____ Bank, Moscow, or with _____ Bank in favour of Sellers for the value of each lot of the goods to be shipped plus 10 per cent. The Letter of Credit to be valid 45 days.

The Letter of Credit to be opened not later than 15 days before the agreed time of shipment of each lot of the goods. Expenses in connection with the opening, amendment and utilization of the Letter of Credit to be paid by Buyers.

Should Buyers fail to open the Letter of Credit in time, they are to pay Sellers a fine for each day of the delay, but not more than for 20 days, at the rate of 0.1 per cent of the amount of the Letter of Credit and in that case Sellers shall have the right not to load the tanker until the Letter of Credit has been opened. Should the delay in the opening of the Letter of Credit exceed 20 days, Sellers shall have the right to refuse to deliver the goods which were to be paid for out of this Letter of Credit.

Критерии оценки перевода

«Отлично» – перевод сделан полностью на правильном русском языке. Допускается 1 суммарная ошибка, кроме смысловой.
«Хорошо» – перевод сделан полностью на правильном русском языке. Допускается не более 2 суммарных ошибок, в том числе не более 1 смысловой.
«Удовлетворительно» – перевод сделан полностью. Допускаются 4 полные суммарные ошибки, в том числе не более 2 смысловых ошибок.
«Неудовлетворительно» – перевод выполнен ниже требований, установленных для оценки «удовлетворительно».

Семестр 4

1) Практическое задание 1. ***Выполните письменный перевод текста (примеры)***

Вариант 1

Ebola is a deadly haemorrhagic fever that can spread rapidly between humans and can kill up to 90% of those it infects. First identified in the Democratic Republic of Congo in 1976, the disease resurfaced again late in 2013 in the West African country of Guinea. Neighbouring Liberia, Sierra Leone and Nigeria – to which Ebola has now spread – are nations that are increasingly popular with mining companies because they're rich in resources like iron ore, gold and diamonds.

As the first of its kind in West Africa, the recent outbreak is proving to be one of the most challenging to contain in almost 40 years. International SOS has been with its clients at the frontlines to help fight the highly contagious disease.

International SOS was quick to take action when Ebola was first recognised in Guinea on 22 March 2014. Although the disease had been spreading for a few months, confirmation that it was Ebola was delayed because the disease had never before been seen in the area.

Вариант 2

With no specific vaccine or cure for Ebola, prevention is paramount. "It's one of the viral haemorrhagic diseases, of which Yellow Fever and Lassa Fever were better known in the area," says Dr Doug Quarry. "What we've learned since the first outbreak of Ebola in 1976 is that it occurs in sporadic outbreaks. It is thought that the disease circulates within the bat population, and is then contracted by humans when they eat infected bat meat or other bush animals. Ebola can then spread from human to human by direct contact with bodily fluids."

When an individual falls ill from Ebola, initial symptoms typically appear after about seven days. These include fever, muscle pains, headache and sore throat. As the disease progresses,

victims may experience vomiting, diarrhoea and bleeding – all highly contagious fluids as they contain large amounts of the virus. The risk of death may also be very high, with as few as 10% surviving. However, with general supportive measures like fluids and oxygen, the death rate can be reduced from 90% to about 60%.

Критерии оценки перевода

«Зачтено» – перевод сделан полностью. Допускаются 4 полные суммарные ошибки, в том числе не более 2 смысловых ошибок.

«Не зачтено» – перевод выполнен ниже требований, установленных для оценки «зачтено».

2) ***Диктант – перевод (примеры)***

Вариант 1

Основы государственной политики – «Стратегия развития Арктической зоны РФ» – освоение местных природных богатств/запасов – drilling of exploration wells in the field – reserves наличие больших запасов углеводородов на шельфе – недра Арктики – fossil minerals – добыча энергоносителей – profitability – континентальные и морские месторождения – нефтегазовая отрасль – hydrocarbon production on the shelf – шельфовая добыча углеводородов – ключевой фактор роста.

Вариант 2

Патент на изобретение – патентовладелец – applicant for a patent – патентное ведомство – автор изобретения – правопреемник – приоритет – право преждепользования – приоритетная справка – power of attorney – патентный поверенный – assignment agreement – parent patent – дополнительный патент – срок действия патента – filing/application date – unexpired patent – subject-matter of the invention – аннотация.

4 семестр

Практические задания промежуточного контроля (примеры)

3) Зачетное задание 1. ***Выполните письменный перевод текста (примеры)***

Вариант 1

I.

Patient Information Sheet for Parents

What Procedures and assessments will be performed on my child?

Overview of the tests and what they mean.

Medical history and medication intake: a full medical history of your child will be assessed, including intake of prior and current medication and therapies.

Vital Signs: Your child's blood pressure, pulse rate will be measured using an inflatable cuff on the arm. Vital signs will be measured three times (one after the other) at every visit. Your child's temperature will also be measured and recorded.

Physical examination: Your study doctor will make a general examination of your child's health.

Pharmacokinetic (PK) blood samples: At Visit 7 four blood samples of 2 ml (about less than half a teaspoon) will be collected to measure the amount of the study medication (zivulgin) in your child´s blood stream. On the day of Visit 7 your child should not take the study medication at home, but at the clinic in the presence of the study doctor. At Visit 7 the samples will be taken at the following time points: Before dosing; 1-3 hrs, 4-5 hrs and 7-10 hrs after dosing. <…>

II.

A Phase II Double-Blind Placebo-Controlled Randomized Study of XXX With YYY Versus YYY in Advanced or Metastatic Breast Cancer Patients Resistant to Aromatase Inhibitor Therapy.

III.

The leak detector should be fully charged prior to use. Only use the AC adaptor provided. To charge the battery, first install the correct plug for your country's AC outlets onto the provided AC adaptor.

Insert the AC adaptor into an electrical outlet, and then insert the barrel plug on the other end of the AC adaptor into the connector on the bottom of the leak detector unit. The green battery charge indicator LED will illuminate.

Вариант 2

I.

Cardiovascular disease remains the leading cause of death in the United States. A major risk factor for cardiovascular disease is hypertension, which currently affects approximately 29% of U.S. adults. An important strategy for lowering blood pressure is reducing excess sodium intake, particularly through changes to the food supply. A robust body of evidence, including an analysis of more than 100 randomized trials, shows that reducing sodium intake reduces blood pressure among adults. There is also evidence, based on trends at the population level, that reducing sodium intake prevents cardiovascular disease. Meta-analysis of sodium-reduction trials of at least 6 months' duration in which moderate reductions in intake were achieved, as well as well-designed, long-term cohort studies, have provided strong evidence that lower sodium intake is associated with a reduced incidence of cardiovascular events.

II.

2-Year Multicenter, Randomized, Parallel-Group, Double-blind, Placebo-controlled Study of XXX Plus Dexamethasone Versus Dexamethasone Alone in Previously Treated Subjects With Multiple Myeloma

III.

The Harbour Lights Restaurant, which is the Grand Hotel's main restaurant, provides stunning views of the harbour, and offers a breakfast buffet as well as traditional and continental evening meals. We are located on the floor below the ground floor and the restaurant is accessible by lift.

LIVE entertainment is available every night in the hotel's stunning ballroom, with dazzling cabaret shows featuring professional dancers and entertainers dressed in stunning costumes.

4) Зачетное задание 2. ***Выполните перевод лексических единиц с листа (примеры)***

Вариант 1

1. Патентовладелец
2. assignee
3. right of prior use
4. filing date
5. реферат; аннотация
6. power of attorney
7. Background of the Invention
8. перекрестное исследование
9. double blind study
10. включение в исследование
11. Assessment of Efficacy
12. major CV events
13. solid tumours
14. Disease free survival
15. Overall survival
16. exceptional service
17. бесплатная газета
18. номер "люкс"
19. удобства
20. state-of-the-art meeting facilities

Вариант 2

1. Патентное ведомство
2. резюме/ сущность изобретения

3. official filing receipt
4. What I claim is
5. обсервационное исследование
6. Guidelines
7. Assessment of Safety
8. multicenter study
9. Форма информированного согласия
10. Индивидуальная регистрационная карта (ИРК)
11. Vital signs
12. Unexplained death
13. инфаркт миокарда
14. ишемический инсульт
15. Overall response rate
16. роскошные виллы
17. sophisticated client
18. оптимальный выбор
19. двухместный номер с двумя кроватями
20. шведский стол

Критерии выставления зачета

1. Критерии оценивания **Зачетного задания 1.** ***Выполните письменный перевод текста***

Письменный перевод текста объемом до 1800 печатных знаков с последующим объяснением допущенных ошибок.

«Зачтено» – содержание текста переведено полностью. Допускается не более 20% потери информации, а также не более 4 суммарных ошибок, в том числе не более 2 смысловых ошибок.

«Не зачтено» – перевод выполнен ниже требований, установленных для оценки «зачтено».

2. Критерии оценивания **Зачетного задания 2.** ***Выполните перевод лексических единиц с листа***

«Зачтено» - от 60 % лексических единиц переведено без существенных фонетических, грамматических и лексических ошибок.

«Не зачтено» - перевод выполнен ниже требований, установленных для оценки «зачтено».

3. Порядок выставления общей оценки за зачет

Общая оценка на зачете выводится как средняя оценка по сумме частных оценок за каждый вид письменной работы и за каждый ответ на устной части зачета. При выставлении оценки учитывается общая подготовленность студента, а также выводы преподавателя относительно содержания, грамотности и оформления письменных и устных ответов студента.

Классификация ошибок

Ошибки подразделяются на коммуникативные (искажение смысла или содержания; предложения, не имеющие смысла) и формальные (лексико-грамматические, орфографические и пунктуационные).

1. Смысловая/коммуникативная ошибка – искажение смысла, опущение существенной информации, привнесение неверной информации. Принимается за основной критерий при выведении оценок и служит основной расчетной единицей – полной ошибкой.

2. Неточность – опущение несущественной информации, привнесение лишней информации, не приводящее к существенному изменению смысла, не совсем точное толкование текста, не ведущее к его искажению. Приравнивается к 1/3 полной ошибки.

3. Грамматическая ошибка – ошибка в передаче значения грамматической формы (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неправильное оформление форм глагола, не приводящее к существенному изменению исходного смысла). Приравнивается к 1/3 полной ошибки. При переводе с русского языка на английский грубые грамматические ошибки приравниваются к 1/2 полной ошибки.

4. Лексическая (терминологическая) ошибка – ошибка в передаче контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера (использование слова в его наиболее распространенном словарном значении, отсутствие необходимой адекватности замены, обусловленной контекстом и нормами данного языка). Приравнивается к 1/3 полной ошибки.

5. Стилистическая ошибка – отступление от стилистических норм языка для данного стиля речи (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости). Приравнивается к 1/4 полной ошибки.

6. Орфографическая или пунктуационная ошибка приравнивается к 1/4 полной ошибки.

7. Несколько раз повторяющаяся ошибка (неточность) - считается за одну ошибку (неточность).

8. При незаконченном переводе оценка снижается:

- если перевод незакончен не более чем на 10% – на 1 балл;
- если перевод незакончен не более чем на 20% – на 2 балла;
- если перевод незакончен более чем на 20% – выставляется оценка «неудовлетворительно».

Подсчет ошибок по вышеприведенной шкале относится к переводам с английского языка на русский и с русского на английский.

6.2. Оценочные средства и критерии оценивания для промежуточной аттестации

1 семестр

Экзаменационное задание 1. Выполните письменный перевод текста (примеры)

Вариант 1

Глобальное потепление климата непосредственно связано с парниковым эффектом. Он заключается в увеличении температуры нижних слоёв атмосферы относительно теплового излучения Земли. Этот феномен возникает из-за водяного пара, диоксида углерода, метана и других газов, которые поглощают и задерживают солнечную энергию, способствуя нагреву земной поверхности.

Однако сам по себе парниковый эффект не представляет угрозы – без него средняя температура Земли составляла бы -18°C. Человеческая активность за последние несколько десятков лет привела к значительному увеличению концентрации парниковых газов, а, следовательно, и к повышению температуры климата.

Существует ряд других гипотез, объясняющих возникновение глобального потепления на Земле. Спутниковые данные позволяют предположить, что повышение температуры климата вызвано усилением солнечной активности, не характерным для прошлых лет. Однако учёные не располагают полным представлением об изменении активности солнца для обнародования конкретных выводов. Основные факты свидетельствуют о том, что причины глобального потепления кроются именно в антропогенной деятельности.

Вариант 2

Из-за глобального потепления десятки миллионов людей в ближайшие 25 лет окажутся под угрозой, вызванной разливами рек, выяснили ученые. Результаты исследования были опубликованы в журнале Science Advances.

С увеличением температуры такие явления, как шторма и сильные ливни будут сильнее во многих частях света, в том числе и в Африке. Это, в свою очередь, значительно увеличит риск наводнений не связанных с повышением уровня Мирового океана. Для защиты населения таких регионов, как Центральная Европа, Африка, Центральная и Северная Америка, Индия, Пакистан, Индонезия и Китай, потребуется принять серьезные меры, считают исследователи.

В противном случае под ударами природных катаклизмов в будущем могут оказаться десятки миллионов человек. Так, по оценкам ученых, в США и Канаде число людей, проживающих в зоне риска, увеличится со ста тысяч до миллиона, а в Китае — достигнет 55 миллионов.

По словам ученых, период в 25 лет они выбрали, так как тенденцию к потеплению на этом промежутке времени уже не удастся изменить никакими мерами. "Все, что будет после этих 25 лет, зависит от того, что мы сделаем сегодня", — цитирует издание Scientific American одного из авторов исследования Андерса Леверманна.

Вариант 3

Авария на Чернобыльской АЭС, катастрофа на Чернобыльской АЭС, чернобыльская авария, в СМИ чаще всего употребляются термины чернобыльская катастрофа или Чернобыль — разрушение 26 апреля 1986 года четвёртого энергоблока Чернобыльской атомной электростанции, расположенной на территории Украинской ССР (ныне — Украина). Разрушение носило взрывной характер, реактор был полностью разрушен, и в окружающую среду было выброшено большое количество радиоактивных веществ. Авария расценивается как крупнейшая в своём роде за всю историю атомной энергетики, как по предполагаемому количеству погибших и пострадавших от её последствий людей, так и по экономическому ущербу. В течение первых трёх месяцев после аварии погиб 31 человек; отдалённые последствия облучения, выявленные за последующие 15 лет, стали причиной гибели от 60 до 80 человек. 134 человека перенесли лучевую болезнь той или иной степени тяжести. Более 115 тыс. человек из 30-километровой зоны были эвакуированы. Для ликвидации последствий были мобилизованы значительные ресурсы, более 600 тыс. человек участвовали в ликвидации последствий аварии.

5) Экзаменационное задание 2. Выполните перевод лексических единиц с листа

Вариант 1. Экосистема, поверхностный сток, грунтовые воды, выход сточных вод, загрязняющее вещество, углеводород, тяжелый металл, стратосферное истощение озонового слоя, агентство по охране окружающей среды, предельно допустимая концентрация в воздухе вредного вещества, материя преобразуется в энергию, вырабатывать энергию, ядерная реакция, ядро атома, расщепление ядра.

Вариант 2. Озон, угарный газ, сернистый газ, диоксид азота, свинец, летучие органические соединения, нефтеперегонный завод, выброс двуокиси углерода, сжигание ископаемого топлива, мусорная свалка, ядерный реактор, атомная электростанция, уран, полезные свойства, преимущества ядерной энергии.

Вариант 3. Антропогенное воздействие, «углеродный след», извержение вулкана, тропосфера, стратосфера, межправительственная группа экспертов по изменению климата, радиационное воздействие, твердые вещества, не поддающиеся процессам разложения, геотехнологии, ограниченные запасы угля и нефти, ископаемое топливо, баррель нефти, окружающая среда, осуществлять выброс загрязняющих веществ в окружающую среду.

Вариант 4. Пищевая цепочка, озоновая дыра, истощение озонового слоя, таяние, вечная мерзлота, присадка к бензину, эвтрофикация, встреча на высшем уровне «Планета Земля», рамочная конвенция ООН об изменении климата, антропогенное вмешательство, ядерная бомба, ядерное оружие, подвергнуться радиоактивному облучению, взрыв ядерного реактора, утечка радиации.

Вариант 5. Выбросы парниковых газов, механизм чистого развития, совместное осуществление, страны, включенные в Приложение I к рамочной конвенции ООН об изменении климата, система надзора за соблюдением правил, договоренностей, международная регистрация операций и сделок, Марракешские соглашения, проблема утилизации отходов, бассейн выдержки отработанного топлива, ядерная энергия, радиоактивные отходы, ядерный реактор, отрицательные стороны ядерной энергии.

Критерии оценивания на экзамене

На экзамене студент выполняет письменный перевод текста с русского языка на английский и выполняет перевод лексических единиц с листа.

Критерии оценивания перевода текста

Оценка письменного и зрительно-устного перевода (с листа):

Перевод текста/текстов по пройденной тематике объемом до 1500–2000 печатных знаков.

«Отлично» – содержание текста переведено полностью и правильно. Перевод сделан уверенно в темпе нормальной речи с соблюдением литературных норм без существенной потери информации. Допускается не более 1 суммарной полной ошибки, кроме смысловой.

«Хорошо» – содержание текста передано полностью. Перевод сделан уверенно в темпе нормальной речи с соблюдением литературных норм. Допускается не более 2 суммарных ошибок, в том числе не более 1 смысловой ошибки.

«Удовлетворительно» – содержание текста переведено полностью. Темп перевода замедленный. Отмечаются повторы, исправления. Допускается не более 20% потери информации, а также не более 4 суммарных ошибок, в том числе не более 2 смысловых ошибок.

«Неудовлетворительно» – перевод выполнен ниже требований, установленных для оценки «удовлетворительно».

Критерии оценивания перевода лексических единиц

«Отлично» - 90-100% единиц переведено без фонетических, грамматических и лексических ошибок.

«Хорошо» - 75-89% единиц переведено без фонетических, грамматических и лексических ошибок.

«Удовлетворительно» - 60-74% единиц переведено без фонетических, грамматических и лексических ошибок.

«Неудовлетворительно» - менее 60% единиц переведено без фонетических, грамматических и лексических ошибок.

Порядок выставления общей оценки за экзамен

Общая оценка на экзамене выводится как средняя оценка по сумме частных оценок за каждый вид письменной работы и за каждый ответ на устной части экзамена. При выставлении оценки учитывается общая подготовленность студента, а также выводы экзаменаторов относительно содержания, грамотности и оформления письменных и устных ответов студента.

Классификация ошибок

Ошибки подразделяются на коммуникативные (искажение смысла или содержания; предложения, не имеющие смысла) и формальные (лексико-грамматические, орфографические и пунктуационные).

1. Смысловая/коммуникативная ошибка – искажение смысла, опущение существенной информации, привнесение неверной информации. Принимается за основной критерий при выведении оценок и служит основной расчетной единицей – полной ошибкой.
2. Неточность – опущение несущественной информации, привнесение лишней информации, не приводящее к существенному изменению смысла, не совсем точное толкование текста, не ведущее к его искажению. Приравнивается к 1/3 полной ошибки.

3. Грамматическая ошибка – ошибка в передаче значения грамматической формы (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неправильное оформление форм глагола, не приводящее к существенному изменению исходного смысла). Приравнивается к 1/3 полной ошибки. При переводе с русского языка на английский грубые грамматические ошибки приравниваются к 1/2 полной ошибки.

4. Лексическая (терминологическая) ошибка – ошибка в передаче контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера (использование слова в его наиболее распространенном словарном значении, отсутствие необходимой адекватности замены, обусловленной контекстом и нормами данного языка). Приравнивается к 1/3 полной ошибки.

5. Стилистическая ошибка – отступление от стилистических норм языка для данного стиля речи (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости). Приравнивается к 1/4 полной ошибки.

6. Орфографическая или пунктуационная ошибка приравнивается к 1/4 полной ошибки.

7. Несколько раз повторяющаяся ошибка (неточность) - считается за одну ошибку (неточность).

8. При незаконченном переводе оценка снижается:
   - если перевод незакончен не более чем на 10% – на 1 балл;
   - если перевод незакончен не более чем на 20% – на 2 балла;
   - если перевод незакончен более чем на 20% – выставляется оценка «неудовлетворительно».

Подсчет ошибок по вышеприведенной шкале относится к переводам с английского языка на русский и с русского на английский.

2 семестр

Задание 1. Выполните письменный перевод текста

Текст 1

The overall objective of ESCAP is to promote inclusive and sustainable economic and social development in the Asia-Pacific region, with priority accorded to the implementation of the 2030 Agenda for Sustainable Development and the achievement of the Sustainable Development Goals.

ESCAP emphasizes strengthening institutional capacities to serve the rights of the people of the region and address their aspirations and needs. ESCAP pursues this objective by carrying out work, in close cooperation with other United Nations entities and intergovernmental organizations in the region, in the following areas:

- Macroeconomic Policy, Poverty Reduction and Financing for Development
- Trade and Investment
- Transport
- Environment and Development
- Information and Communications Technology and Disaster Risk Reduction
- Social Development
- Statistics
- Subregional activities for development
- Energy

Institutional change at all levels is required to ensure more efficient and effective delivery of essential services to the region’s growing population, increasing the demand for adequate food, clothing, housing, water, energy and transport infrastructure, together with other basic needs.

Текст 2

International trade is integral to the process of globalization. Over many years, governments in most countries have increasingly opened their economies to international trade, whether through the multilateral trading system, increased regional cooperation or as part of domestic reform programmes. Trade and globalization more generally have brought enormous benefits to many countries and citizens. Trade has allowed nations to benefit from specialization and economies to

produce at a more efficient scale. It has raised productivity, supported the spread of knowledge and new technologies, and enriched the range of choices available to consumers.

But deeper integration into the world economy has not always proved popular, nor have the benefits of trade and globalization necessarily reached all sections of society. Trade scepticism is on the rise in certain quarters, and the purpose of this year's core topic of the World Trade Report, entitled "Trade in a Globalizing World", is to remind ourselves of what we know about the gains from international trade and the challenges arising from higher levels of integration.

Текст 3

The United Nations (UN) is an intergovernmental organization tasked to promote international cooperation and to create and maintain international order. A replacement for the ineffective League of Nations, the organization was established on 24 October 1945 after World War II with the aim of preventing another such conflict. At its founding, the UN had 51 member states; there are now 193. The headquarters of the UN is in Manhattan, New York City, and is subject to extraterritoriality. Further main offices are situated in Geneva, Nairobi, and Vienna. The organization is financed by assessed and voluntary contributions from its member states. Its objectives include maintaining international peace and security, promoting human rights, fostering social and economic development, protecting the environment, and providing humanitarian aid in cases of famine, natural disaster, and armed conflict. The UN is the largest, most familiar, most internationally represented and most powerful intergovernmental organization in the world.

Текст 4

The UN has six principal organs: the General Assembly (the main deliberative assembly); the Security Council (for deciding certain resolutions for peace and security); the Economic and Social Council (ECOSOC; for promoting international economic and social co-operation and development); the Secretariat (for providing studies, information, and facilities needed by the UN); the International Court of Justice (the primary judicial organ); and the UN Trusteeship Council (inactive since 1994). UN System agencies include the World Bank Group, the World Health Organization, the World Food Programme, UNESCO, and UNICEF. The UN's most prominent officer is the Secretary-General, an office held by Portuguese politician and diplomat António Guterres since 2017. Non-governmental organizations may be granted consultative status with ECOSOC and other agencies to participate in the UN's work.

Задание 2. Выполните перевод лексических единиц с листа

Вариант 1. Организация объединенных наций, поддерживать мир на Земле, альянс государств, страны-участницы, способствовать росту уважения к правам человека, мирно улаживать разногласия, воздерживаться от применения силы против других стран, противодействовать действиям ООН, членство в ООН, подчиняться правилам, иметь право равного голоса.

Вариант 2. Нобелевская Премия Мира, сотрудничество стран, входящих в ООН, основная миссия, улаживать конфликты без насилия, способствовать экономическому и социальному прогрессу, развивающиеся страны, Лига Наций, противостоять агрессии, великая держава, основать международную организацию, штаб-квартира, суверенитет, право вето.

Вариант 3. Статус наблюдателя, Генеральная Ассамблея ООН, Совет Безопасности ООН, Секретариат ООН, Экономический и Социальный Совет ООН, Международный Суд ООН, Совет по опеке ООН, устав ООН, обязательные к исполнению рекомендации, простое большинство голосов, разоружение, внеочередное заседание, угроза международной безопасности, очередная встреча, председательствовать.

Вариант 4. Синхронный перевод на большое количество языков, принимать новых членов в ООН, решать вопросы простым большинством голосов, решения СБ обязательны для всех членов ООН, налагать экономические санкции, угроза безопасности, по запросу / по просьбе, собираться / заседать, заседать в СБ, разрешить конфликт, содействовать

соглашению между сторонами, рекомендовать меры для улаживания конфликта, постоянные члены ООН.

Вариант 5. Норма прибавочной стоимости, вынужденно прекратить торговлю, экономика мирного времени, внешняя торговля, налоговая ставка, свободная торговля, контролировать инфляцию, внутренняя торговля, полная занятость, нестабильная экономика, военная экономика, взаимовыгодная торговля, выгоды от интеграции, ставка процента, розничная торговля, наука и техника, неконтролируемая инфляция, передавать технологию, высокая технология, годовой показатель, международная торговля, процент от сделки.

Критерии выставления зачета

На зачете студент выполняет письменный перевод текста с английского языка на русский и выполняет перевод лексических единиц с листа.

Критерии оценивания перевода текста

«Зачтено» – содержание текста переведено полностью. Допускаются незначительные отклонения в темпе речи (замедление темпа речи). Допускается не более 20% потери информации, а также не более 4 суммарных ошибок, в том числе не более 2 смысловых ошибок. Допускается небольшое количество повторов и исправлений перевода.

«Не зачтено» – перевод выполнен ниже требований, установленных для оценки «зачтено».

Критерии оценивания перевода лексических единиц

«Зачтено» - от 60 % лексических единиц переведено без существенных фонетических, грамматических и лексических ошибок.

«Не зачтено» - перевод выполнен ниже требований, установленных для оценки «зачтено».

Классификация ошибок

Ошибки подразделяются на коммуникативные (искажение смысла или содержания; предложения, не имеющие смысла) и формальные (лексико-грамматические, орфографические и пунктуационные).

1. Смысловая/коммуникативная ошибка – искажение смысла, опущение существенной информации, привнесение неверной информации. Принимается за основной критерий при выведении оценок и служит основной расчетной единицей – полной ошибкой.
2. Неточность – опущение несущественной информации, привнесение лишней информации, не приводящее к существенному изменению смысла, не совсем точное толкование текста, не ведущее к его искажению. Приравнивается к 1/3 полной ошибки.
3. Грамматическая ошибка – ошибка в передаче значения грамматической формы (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неправильное оформление форм глагола, не приводящее к существенному изменению исходного смысла). Приравнивается к 1/3 полной ошибки. При переводе с русского языка на английский грубые грамматические ошибки приравниваются к 1/2 полной ошибки.
4. Лексическая (терминологическая) ошибка – ошибка в передаче контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера (использование слова в его наиболее распространенном словарном значении, отсутствие необходимой адекватности замены, обусловленной контекстом и нормами данного языка). Приравнивается к 1/3 полной ошибки.
5. Стилистическая ошибка – отступление от стилистических норм языка для данного стиля речи (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости). Приравнивается к 1/4 полной ошибки.
6. Орфографическая или пунктуационная ошибка приравнивается к 1/4 полной ошибки.
7. Несколько раз повторяющаяся ошибка (неточность) - считается за одну ошибку (неточность).
8. При незаконченном переводе оценка снижается:
   - если перевод незакончен не более чем на 10% – на 1 балл;

- если перевод незакончен не более чем на 20% – на 2 балла;
- если перевод незакончен более чем на 20% – выставляется оценка «неудовлетворительно».

Подсчет ошибок по вышеприведенной шкале относится к переводам с английского языка на русский и с русского на английский.

Семестр 3

Промежуточный контроль

5) Экзаменационное задание 1. (примеры) ***Выполните письменный перевод текста***

Вариант 1

I.

1. SUBJECT OF THE CONTRACT

Messrs. _____ hereinafter referred to as the "Sellers" on the one part and Company _____ hereinafter referred to as the "Buyers" on the other part have concluded the present Contract for the following:

1.1. The Sellers have sold and the Buyers have bought on the conditions f.o.b. _____ the following equipment: _____ in full conformity with the technical characteristics and in complete scope of supply specified in Appendix No. _____.

2. PRICES AND TOTAL VALUE

2.1. The total value of the equipment, spare parts, tools, technical documentation and services in the volume of the present Contract amounts to _____.

2.2. The prices per item are specified in Appendices No _____.

2.3. The prices are firm and subject to no alteration.

2.4. The prices are understood in accordance with basis conditions of delivery including the cost of packing, marking and other delivery expenses. <…>

4. TIME OF DELIVERY

4.1. The delivery under the present Contract shall be effected _____.

4.3. The date of the "clean-on-board" Bill of Lading is considered the delivery date.

II.

Уважаемые господа!

Коллекция свитеров, представленная на Вашем стенде на Выставке мужской одежды, которая состоялась в прошлом месяце в Гамбурге, произвела на нас большое впечатление.

Мы представляем сеть розничных магазинов и ищем изготовителя, который мог бы поставить широкий ассортимент свитеров для подростков.

Так как обычно мы размещаем очень большие заказы, мы рассчитываем получить скидку за количество помимо 20% скидки с прейскурантных цен.

Если наш запрос представляет для Вас интерес, и Вы можете выполнить заказ в 1 000 свитеров с немедленной отгрузкой, вышлите, пожалуйста, текущий каталог, а также прейскурант.

Надеемся на скорейший ответ.

С уважением,

Л. Крайн

Вариант 2

I.

Employment Agreement, between _____ (the "Company") and _____ (the "Employee"). This Agreement incorporates and replaces all prior contracts and /or amendments thereto. The Company and the Employee have agreed as follows:

1. Term of Employment. The Company employs the Employee for a three-year term commencing on September 1, 20_____ unless sooner terminated.

2. Salary. The Company shall pay Employee a compensation of $_____ per year, for the services of the Employee, payable at regular payroll periods. Besides the Employee shall receive disability insurance.

3. Duties and Position. The Company hires the Employee in the capacity of _____. The Employee's duties may be reasonably modified at the Company's discretion from time to time.

4. Employee to Devote Full Time to Company. The Employee will devote full time, attention, and energies to the business of the Company and shall faithfully perform the normal duties of _____, and, during this employment, will not engage in any other business activity, regardless of whether such activity is pursued for profit, gain, or other pecuniary advantage. Employee is not prohibited from making personal investments in any other businesses provided those investments do not require active involvement in the operation of said companies.

II.

Уважаемые господа!

Рады предложить Вам наш новый двигатель (Модель А5) в соответствии с приложенной спецификацией.

Окончательная цена двигателя составляет 6 509 долл. США на условиях фоб Глазго.

Платеж осуществляется аккредитивом против указанных документов: счета-фактуры, экспортной лицензии, упаковочных листов, сертификата соответствия (в 2-х экземплярах). Двигатель будет отгружен в декабре при условии, что Вы разместите у нас заказ не позднее 31 сентября.

С уважением,

Менеджер по продажам Джон Браун 17 сентября 2016 г.

6) Экзаменационное задание 2. (примеры) ***Выполните перевод лексических единиц с листа.***

Вариант 1

1. отгрузочные документы
2. list price
3. storage expenses
4. согласованные и заранее оцененные убытки
5. Если нет иной договоренности...
6. В случае если Покупатель не откроет аккредитив вовремя
7. сделать скидку в 5% с цены
8. причинять ущерб товарам
9. ззафрахтовать судно
10. грузополучатель
11. чистый бортовой коносамент
12. Решение арбитража является окончательным и обязательным для обеих сторон.
13. оплата против счета-фактуры
14. товары по заказу
15. по какой цене и на каких условиях
16. соответствовать чему-либо

17. упаковочный лист
18. приложение к контракту
19. calamities
20. Цены могут быть изменены без уведомления.

Вариант 2

1. отдельным почтовым отправлением
2. рекомендательное письмо
3. платеж на инкассо
4. Мы оставляем на Ваше усмотрение...
5. improper storage
6. arbitration award
7. соблюдать сроки поставки
8. недопоставка товара
9. без обращения в суды
10. удовлетворять требованиям
11. bulk purchase
12. отзывать оферту
13. назначить цену на товар
14. collect payment
15. предъявить кому-либо претензию в связи с чем-либо
16. to reimburse amounts
17. Эта оферта действительна, если товар не будет продан до получения Вашего ответа.
18. покупать товар у завода-производителя
19. снижать цену до 50 евро
20. прекратить действие соглашения

Критерии выставления оценки на экзамене

1. Критерии оценивания **Экзаменационного задания 1.** ***Выполните письменный перевод текста***

Письменный перевод текста объемом до 1800 печатных знаков с последующим объяснением допущенных ошибок.

«Отлично» – перевод сделан полностью на правильном русском языке. Допускается 1 суммарная ошибка, кроме смысловой.

«Хорошо» – перевод сделан полностью на правильном русском языке. Допускается не более 2 суммарных ошибок, в том числе не более 1 смысловой.

«Удовлетворительно» – перевод сделан полностью. Допускаются 4 полные суммарные ошибки, в том числе не более 2 смысловых ошибок.

«Неудовлетворительно» – перевод выполнен ниже требований, установленных для оценки «удовлетворительно».

2. Критерии оценивания **Экзаменационного задания 2.** ***Выполните перевод лексических единиц с листа***

«Отлично» - 90-100% единиц переведено без фонетических, грамматических и лексических ошибок.

«Хорошо» - 75-89% единиц переведено без фонетических, грамматических и лексических ошибок.

«Удовлетворительно» - 60-74% единиц переведено без фонетических, грамматических и лексических ошибок.

«Неудовлетворительно» - менее 60% единиц переведено без фонетических, грамматических и лексических ошибок.

3. Порядок выставления общей оценки за экзамен

Общая оценка на экзамене выводится как средняя оценка по сумме частных оценок за каждый вид письменной работы и за каждый ответ на устной части экзамена. При выставлении оценки учитывается общая подготовленность студента, а также выводы экзаменаторов относительно содержания, грамотности и оформления письменных и устных ответов студента.

Классификация ошибок

1. Смысловая ошибка – полное искажение смысла, опущение существенной информации, привнесение неверной информации. Принимается за основной критерий при выведении оценок и служит основной расчетной единицей – полной ошибкой.
2. Неточность – опущение несущественной информации, привнесение лишней информации, не приводящее к существенному изменению смысла, не совсем точное толкование текста, не ведущее к его искажению. Приравнивается к 1/3 полной ошибки.
3. Грамматическая ошибка – ошибка в передачи значения грамматической формы (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неправильное оформление форм глагола, не приводящее к существенному изменению исходного смысла). Приравнивается к 1/3 полной ошибки.
4. Лексическая (терминологическая) ошибка – ошибка в передаче контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера (использование слова в его наиболее распространенном словарном значении, отсутствие необходимой адекватности замены, обусловленной контекстом и нормами данного языка). Приравнивается к 1/3 полной ошибки.
5. Стилистическая ошибка - отступление от стилистических норм языка для данного стиля речи (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости). Приравнивается к 1/4 полной ошибки.
6. Нарушение норм орфографии и пунктуации. Приравнивается к 1/5 полной ошибки.
7. Несколько раз повторяющаяся ошибка (неточность) - считается за одну ошибку (неточность).
8. При незаконченном переводе оценка снижается:

- если перевод незакончен не более чем на 10% - на 1 балл;
- если перевод незакончен не более чем на 20% - на 2 балла;
- если перевод незакончен более чем на 20% - выставляется оценка «неудовлетворительно».

Подсчет ошибок по вышеприведенной шкале в равной мере относится к переводам с иностранного языка на русский и с русского на иностранный.

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

7.1.Основная литература

1. *Аликина, Е. В.* Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для вузов / Е. В. Аликина. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 145 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09830-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/472164
2. *Бродский, М. Ю.* Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/470417
3. *Евсюкова, Е. Н.* Английский язык. Reading and Discussion : учебное пособие для вузов / Е. Н. Евсюкова, Г. Л. Рутковская, О. И. Тараненко. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 147 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07996-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/473048

4. Куцевич Ю.А. Английский язык: практический курс перевода: учебные задания по курсу «Практический курс перевода» для студентов направлений подготовки «Лингвистика» и «Педагогическое образование (английский язык)». Смоленск: Издательство СмолГУ, 2017. 40 с.
5. Чужакин А. Последовательный перевод и скоропись. М.: ИНСА, 2012. 88 с.

7.2.Дополнительная литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учебное пособие. М.; СПб.: Академия: Филологический факультет СПбГУ, 2010, 2012. 368 с.
2. Английский язык для естественнонаучных направлений под ред. Л. В. Полубиченко. М.: Издательство Юрайт, 2016. 311 с. Режим доступа: www.urait.ru/.
3. Английский язык. Экология, почвоведение и природопользование. отв. ред. Л. В. Полубиченко. М.: Издательство Юрайт, 2017. 112 с. Режим доступа: www.urait.ru/.
4. Бродский, М. Ю. Устный перевод: учебник для вузов. М.: Издательство Юрайт, 2018. 262 с. Режим доступа: https://urait.ru/
5. Гаврилов Л.А., Зарипов Р.И. Технология последовательного перевода: учебное пособие. М.: Инфра-М, 2017. 146 с.
6. Климзо Б.Н. Ремесло технического переводчика. М.: Р.Валент. 2011.
7. Купцова А. К. Английский язык: устный перевод: учебное пособие для вузов. М.: Издательство Юрайт, 2018. 182 с. Режим доступа: www.urait.ru/
8. Миньяр-Белоручева А.П., Миньяр-Белоручев К.В. Английский язык. Учебник устного перевода: учеб. для студентов вузов. Изд. 4-е, стер. М.: Экзамен, 2008. 352 с.
9. Пестова М.С. Перевод коммерческой документации = Translation of Commercial Documentation: учебное пособие для студентов вузов. 2012.
10. Сдобников В.В., Калинин К.Е. 30 уроков устного перевода. Английский язык. М.: Восточная книга, 2010. 384 с.
11. Стрельцов А.А. Научно-технические тексты: от понимания к переводу: учебное пособие. Ростов н/Д., 2012.

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

а) аудио-, видео- и текстовые материалы:

http://www.bbc.co.uk
http://www.voanews.com
http://rt.com/
https://chernobyl30.rt.com/#/en/chapter1
https://chernobyl30.rt.com/#/en/chapter2
https://chernobyl30.rt.com/#/en/chapter3
https://ria.ru/science/20180114/1512588299.html
http://www.unescap.org/about
https://www.apec.org/About-Us/About-APEC
https://unfccc.int/process-and-meetings/the-kyoto-protocol/what-is-the-kyoto-protocol/what-is-the-kyoto-protocol
https://unfccc.int/process/the-convention/what-is-the-united-nations-framework-convention-on-climate-change
http://asean.org/asean/about-asean/
https://ru.unesco.org/themes/programmy-po-postroeniyu-mira
http://www.e-ir.info/2011/07/30/human-rights-in-the-context-of-international-relations-a-critical-appraisal/
http://www.e-ir.info/2011/06/10/the-un-during-the-cold-war-a-tool-of-superpower-influence-stymied-by-superpower-conflict/
https://ria.ru/spravka/20121024/905919078.html
https://ru.wikipedia.org/

https://www.britannica.com/topic/United-Nations
http://www.un.org/en/about-un/
https://www.sciencedaily.com/releases/2014/09/140925141232.htm
https://e360.yale.edu/
http://www.learn-english-today.com/business-english/business-resources.html

https://www.kommersant.ru/doc/539778
http://www.kommersant.ru/doc/539807
http://www.phocuswright.com/About-Us
https://developers.amadeus.fr/security-policy/
https://en.wikipedia.org/wiki/Visual_arts
http://www.tretyakovgallerymagazine.com/articles/2-2008-19/tretyakov-gallery-unveils-treasures-orthodox-icons-russia-ukraine-and-belarus

б) словари

http://www.onelook.com/
http://en.wikipedia.org/wiki/Main_Page
http://dic.academic.ru/library.nsf/
http://dictionary.cambridge.org/
http://www.etymonline.com/
http://www.merriam-webster.com/
http://www.macmillandictionary.com/
http://education.yahoo.com/reference/dictionary/
http://oxforddictionaries.com/

в) сайты для переводчиков:

http://www.translators-union.ru/
http://www.trworkshop.net/

8.Материально-техническое обеспечение

Учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. Стандартная учебная мебель (72 посадочных места), место преподавателя, кафедра для лектора (1), переносная доска (1), интерактивная доска (1), мультимедиапроектор EPSON (1), компьютер SAMSUNG (1), колонки SAMSUNG (2). Стандартная учебная мебель (30, 26 посадочных мест), место для преподавателя, кафедра, TVLG, видеоплеер ShivakiDVD 811.

Отдел электронных ресурсов библиотеки. Учебная мебель (15 посадочных мест), компьютерный класс с выходом в сеть Интернет (12 компьютеров).

9.Программное обеспечение

MicrosoftOpenLicense (WindowsXP, 7, 8, 10, Server, Office 2003-2016), лицензия 66975477 от 03.06.2016 (бессрочно).

Обучающимся обеспечен доступ к ЭБС «Юрайт», ЭБС «IPRbooks», доступ в электронную информационно-образовательную среду университета, а также доступ к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам.